





Class PS 3515

Book X9

Copyright N^o 1915

COPYRIGHT DEPOSIT.

POEMS

ORIGINAL AND TRANSLATIONS

POEMS

Original and Translations

By

JAMES HERVEY HYSLOP, PH. D., LL. D.

Secretary of the American Society
for Psychical Research



BOSTON
SMALL, MAYNARD & COMPANY
1915

PS 3515
49
1915

Copyrighted, 1915
By JAMES HERVEY HVSLOP

MAY -1 1916

© Cl. A 428779

No. 1.

May 11/10.

Dedicated

to

My Children

George, Winifred and Beatrice

PREFACE



THOSE who know me only in my philosophical and scientific writing will feel some surprise to find me in the rôle of poetry. While I was very fond of it in my childhood and read much of it I never ventured on writing or translating any of it until I was far past fifty. I remembered that Darwin lost his love of poetry from the influence of his scientific studies, and one motive, perhaps the chief one, in publishing this little volume is to give testimony to the fact that science may not always destroy the poetic sense. Darwin lost his faith from the materialistic tendencies of his theories, and with it he lost the love for poetry which goes with some sort of faith. I, too, lost mine, but had it restored by deeper draughts from the source which had first deprived me of it.

A little knowledge is a dangerous thing,
Drink deep, or touch not the Pierian spring.

But whatever the influence, age and scientific studies have not dimmed at last the passion for that literature which has cheered or soothed the race from the time of Homer and Sappho.

The original poems, both in English and German, required a special mood to suggest and create them. This mood was not and is not always at my command. No doubt the absorption in scientific duties, which have been more exacting than most people know, has prevented the occurrence of those moods which might have

resulted in more inspiration than here finds expression. But the fact that they came long after middle life made them worthy of notice and record, if only as testimony to other tastes than barren facts. Philosophy is poetry, if only people knew it, and only a deliberate effort to conceal or smother this aspect of it would ever prevent its recognition. Probably it was the excessive use of its poetic features that converted it into the servant of science which has never given faith and hope free reins for their imagination. The time is coming, and that rapidly, when they may restore their wings.

I make no pretense to merits in my poetry. I am not a competent judge of it. It is only the product of a nature which has other interests besides those of pure science, and lays no claim to the rugged passion of Browning or the honeyed imagery of Tennyson or the excellencies of any other bard. It is just the wilderness in which I sought to pacify my moods or to seek relief from the thralls of science, and in that way I saved my mind and its occupations from isolation. Moreover the poems are evidence that fact need not disturb fancy. Fiction, in modern life, has taken the place of religion which had been the fairyland of poetry, and has given such sombre hues to science, that it is well to attest another case in which fact has not robbed the world of its poetic aroma.

The translations of German poetry do not pretend to reproduce the incomparable beauties of the original. It is impossible to translate the poetry of one language into that of another and at the same time retain its imagery and its beauty. Beautifully articulated imagery,

rhyme, and rhythm are the fundamental characteristics of poetry and these are not interchangeable in different languages. You can only transfer the sense and the rhythm: you cannot transfer the imagery and the rhyme. For this reason I have given the original German poems so that lovers of German poetry may have an excuse for disregarding the translations. Those who are not fortunate enough to know or like German may rest content with the effort to reproduce the sense and rhythm in English. But the real beauty of the original is not convertible into English. The poetic meaning is all that is common.

I owe a deep debt of thanks to Professor Carl Schmidt, of Tufts College for going over the original German poems to see that unpardonable errors did not occur, and also for his examination of the translations of the German poems to see that I had caught the right spirit in obscure passages.

I have not always followed the metre of the original German. I have usually done so, but in a few instances the sense would have been spoiled by the attempt to preserve the original metre. I have taken special liberties in that respect with Paoli's remarkable poem entitled *Gabe*. The sense was too important to sacrifice any of it to the demands of the original metre.

In the translations of some portions of Goethe's *Faust*, readers will remark occasionally the influence of Bayard Taylor.

Part I

ORIGINAL POEMS

English

COMPANIONSHIP

LINGER by me in the toils of life,
 And while the struggle brings its joy and pain,
Let no doubting mingle with the strife,
 But take the cross in sunshine and in rain.

FRINGES

MANY happy sunlit hours come and go,
And gild in golden hues my daily task.
Waiting silent in the pensive gloaming,
Thy gentle heart is all I ask.

LOVE'S BROODING

FOR thy still loving helpful heart
I have no memory ; but one,
An everlasting thought that steals
Its way into my deeper moods,
And is the deepest part
Of their supernal life,
And holds in all-embracing grasp
The perfect end of God and man.

VICTORY

THE clouds that gathered round the light of hope
Have vanished now far down the azure deep:
And in the shaded vale or on the mountain slope
My soul shall wander there no more to weep.

And yet the mocking sight of others' bitter pain,
Or stunted growth and life, divinely pleading grace,
May check one's ecstasy and make the heart complain
That God does little in the struggles of the race.

RESIGNATION

THE sadder moments of a wearied hope
Find on their fringe a dream of better days,
And while their aura holds the leash of pain,
That keenly throbs about one's passing joys,
The bitter sweet will fuse its mingled shades
Into the calm majestic life of God.

WAITING HOPES

RESTING in the woodland where the lilies grow,
Walking by the roaring ocean and its billows,
Looking at the meadows where the cricket's song
Shrilly marks the rising heat on grassy pillows.

Resting with the morning light in downy peace,
Roaming by the brimming river and its stream,
Wand'ring o'er the moonlit vale where glows the heart
Whiling the ecstatic passion in a lovely dream.

I wait for one deep sigh of hope and love
That gathers on its wings the burdened roll
Of human ills, and crying for the day
That will requite the patience of the soul.

MIND AND HEART

WISDOM and passion
 Playing for place.
Whichever winneth
 Loses its grace.

When the two, peaceful,
 Mingle and kiss:
Then cometh sweetly
 Power and bliss.

LOVE

PHILOSOPHY has told the world
What nature, God and man may be.
Come with the searching light of truth
And tell me now what love may be.

Is it the lonely mystery defying human thought?
Or will its definition open here the hidden lock
That holds beyond the reach of man's experient gaze
The fairy land of hope and joy enchanted by the
heart?

Or must we wait to feel its stealing, glowing, placid
charm,
Before the mind can e'en perceive what it is asked to
tell?

Is it in vain that men will strive to give the soul
The native element in which it ever grows and thrives?

Shall logic or philosophy essay Pandora's box?
Shall Psyche linger here to bless instead of curse the
race?

And yet is it the dark and misty thing behind the
clouds,
That silent plays its hide and seek with human mind
and heart?

No deeps can hide its vision here.
The soul is ever on the wing,
And sings in accents true and clear:
It is a wondrous simple thing.

A random word at dusk,
And in the silence ever,
A look, a sigh, a clasp,
And two are one forever.*

* With apologies to President G. Stanley Hall, who had once tried to define "Love".

LIFE'S MAZE

HAPPY in the light,
Happy all the night:
Happy as it seems
In my very dreams.

Happy when it shines,
Happy when it rains;
Writing at the lines
Stilling all my pains.

Throbbing all the days,
Blessing all my work.
Always in the maze
Healing there will lurk.

Coming in the dawn,
Playing on the lawn,
Looking in the gloaming
Curing all my roaming.

Watch me in the shadows
Moving o'er the meadows.
Love me in the sorrows
Clouding all the morrows.

THE LOVER'S CRY

GENTLE maiden,
Love me laden
With the rosy morning joy
And give me no alloy
Of pain, or what may sever
Hearts that love forever and forever.

WANDERING THOUGHTS

CLIMBING o'er the mountain,
Wand'ring down the valley;
Playing by the fountain
Where the birdlings rally:

Lingers in the mellow twilight
All the hoping heart's delight,
If only faithful lovers know
The spirit's happy afterglow.

Sailing o'er the ocean
And the bounding billow;
Saddened by the motion
Of the weeping willow:

Burning in the wilding heart
The passion of a lover's art,
To gather in its folded wings
The bliss that only poet sings.

Gazing on a star,
With its gleaming light
Coming from afar
Through the fairy night:

Only he can walk the lover's lane
That worships at a starry fane,
By mountain gulfs divinely awed,
And spends his hours there with God.

Silver winged clouds
Floating ever by;
Nature's mystic shrouds
Over land and sky:

Spirits of the air on downy throne,
That move in passion all alone
The longing soul and whisper there
The peaceful dream of love so fair.

Wading laughing waters,
Mooning in the forest;
Praying for the father's
Burdens that are sorest.

Loving all the throbbing human kind,
In one that gently turns the mind
To mould the heart for noble deeds,
And wins his peace in joyous meads.

Dreaming in the gloaming,
Waiting for the morning;
Staying all my roaming
With the spirit's warning:

Waiting for the love that ever weds
In life the gold and silver threads
Of joy and pain, and marks the rest
Of those who are forever blest.

Feel the winds ablowing,
See the skies aglowing,
Watch the clouds aflies;
Summer days are dying:

The sadder autumn moments still
The sunbeams' ardent cheering thrill;
But loving hearts throb on to yield
Ecstatic bliss in one Elysian field.

FANCIES

O'ER mountain and valley,
Where winds may still sally,
In woodland and dale,
So lusty and hale,
That elfin and sprite
Resist not their might:
There lovers still throng
In passion and song.

We catch the first glance
Of life and romance,
Where drear and lonely soul
Is ever thus made whole.
And then sweet music seizes
The mellow lullaby breezes,
To brighten the morrow
By healing its sorrow.

A MOOD

THE balmy air and cheerful mood,
The sombre hues of solitude,
Combine in accents clear to cover
The happy soul of happy lover.

A WISH

MAY many happy moments come and go
And keep your heart from all its woe:
For I can hardly leash my throbbing joy,
That breaks upon my soul with no alloy.

DREAMS AND FANCIES

EVERY moment in the gloaming,
While the soul is ever roaming
O'er the plains of love and life,
Far beyond the cruel strife,
Comes the voice of earnest duty,
Yielding all the charm of beauty,
While the heart forever burns,
Or its shadowed passion turns
Fortune's fears into a joy
That our pains cannot annoy.

Not on slothful eiderdown
Comes the victor's golden crown;
But in wildered ecstasy,
Mind of man or fantasy
Brings the joy of rest,
Winning all its quest
After toil and trouble,
And the vanished bubble
That our hopes had builded,
And imagination gilded.

Dreams of ancient story
And of Godly glory
Linger in the still twilight,
And the dim religious light
Of our memories and song,
Cheering crowds that throng
Brilliant halls and sacred fane,
Lighting wand'ers o'er the main,
While the sunny brighter morrow
Halos all our sorrow.

LOVE AND OLD AGE

JUST like a boy
Bubbling with joy,
Watching the sea
Quite full of glee.
Heart throbs in me
Waiting for thee.

SYMPATHY

WATCH me in the gloaming,
Keep my heart from roaming.
Let me ever follow
In the vale of sorrow.
Hold me to thy breast,
Give me peace and rest.
Stay me in the valley
Where the birds may rally.

Let me worship gladly
At the fane that sadly
Mourns the hand of death,
Waits in bated breath
For its mated lost,
Counts the fearful cost:
And the heart is glowing
While the tears are flowing.

Wait for happy days
Greeting him who prays,
Blessing hearts entwining
Clouds with silver lining;
Joining melody
Mild and threnody:
Always in the van
Loving God and man.

A SUNSET

BEYOND horizon's bar in twilight splendid,
The sun moves calmly onward in his mellow light,
And turns his reddened glow on watching millions;
Who, flushed with wond'ring ecstasy, are chained
By beauty and sublimity in firmest grasp
Of worship, silent and serene, and living
Divinely patient for the morrow, with its task
Of quiet duties, hardly borne, until the hour
When nature's art and passion kindles equally
The mood of faith, of courage, and of reverence.

A MOUNTAIN VIEW

No loneliness can come in wood or fell,
For humming wings stir fondly glen and dell:
The brooks that babble over cliff and stony floor,
At last wind slowly o'er the fenland moor,
And mountain slope in baths of fluid velvet air
Stilly moves the wilding heart in passion there.

WAITING

AGAIN have come the evening tides;
Uncertain hope with me abides.
The happy times that once did flow,
In cheering accents here below,
Are waiting for the voice of fate
To point the way to heaven's gate,
Or mark the shadows of a life
Already filled with pain and strife.

A REVERIE

I LINGER in the sacred fane of God's eternal light,
And worship there to gain the strength that comes from
 faithfulness,
The firmer will to live for that which takes away the
 blight
Of passion low and glorifies in loveliness
The higher spirit in the heart of God and man.

Our wandering thoughts may gather strength
From tempting struggles in the toils of life,
 And happy he who keeps at length
 His vision on the sinless strife,
And makes his passions play the part
Of servant to all diviner art.

TWILIGHT

IN rhapsody the human heart will ever surge,
When sunset and the dawn, in ruddy beams of light,
Touch the horizon of infinity, and merge,
In radiance sublime, the shores of day and night.

NIGHT

THE sun was far beyond horizon's bar,
And tinge of twilight, fading into night,
Ennobled there the distant azure deeps.
The evening star shone in the western sky,
And other orbs that twinkled in the gloom,
Were waiting for its setting in the sea,
To roam in the infinitudes of space.
And there in all the splendor of the night,
I saw the loneliness of God had toned
The blue empyrean forever and forever,

A MEMORY OF 1876

FOR ages past, before the forest deep
Had yielded to the ravages of man,
The lonely savage gained his living
In the valley of the blue Juniata.

When human culture found its life and home,
About the strangely wildered mountain scenes
Of dell and rock, the glory was resting
In the valley of the blue Juniata.

A wand'ring chance brought me, a stripling then,
Into the glories of that fabled stream,
And started all the joys of life, when riding
In the valley of the blue Juniata.

The moonlight shed its silver radiance there
Upon the mountain glen and woodland shade,
While I stood blissful and sublimely dreaming
In the valley of the blue Juniata.

And drinking deeply from its fountains pure
Of beauty and of power, peaceful and serene,
I found my dedication there, while musing
In the valley of the blue Juniata.

DEATH

IT is not loneliness of soul,
Nor grief nor tears that sternly bring
The pall that rests on broken hearts,
But shattered hopes and bleeding wounds
Of mind and spirit, slow to heal.
And gentle souls will ever weep
When death's cold ruthless hand lays hold
The silver cords of love and life.

MATTER AND SPIRIT

IN the world chaos,
Force and its reign,
Might against right,
Threaten the spirit
With a lost faith,
And its clear light
With the dark shadows,
Veiling its power.
Death is its mask
Hiding its life,
But the soul's hope,
Challenging fate,
Baffling its doubts,
Looks to the stars
For a clear path
To the white throne;
Begging the dead
That they come back,
And in their love
Give us a pledge
Of a new life.
Heaven must yield
Something to prayer,
Would it reveal
What a man hopes.
All the great field,
Darkened by ages
Having no light,
Opens its gates

Now to the seer.
Here the new land,
Waiting for wisdom
And for brave men:
Bold is the task,
Glorious the prize,
And the heroic
Win it from God.

GRIEF

IN toils and anguish, made betimes
By firm and ruthless blows of fate,
It is the avarice insatiate of death
That chills the bloom of happiness,
The blissful peace of faith and hope,
And makes it hard to trust in God,
Whose fatal hand had marred the joys
Of life and love. To pray for light
In such a fate seemed sacrilege.

Around me were the wrecks of hope.
The sun had set on all the days
Of guarded love and helping strength,
And left a mourning Hecuba,
In sorrow's pain and widow's weeds.
The nightly pall of darkness fell
On every gleam of peace and joy,
And even God, behind the clouds,
Would hardly deign to give me light,
Or cheer the lonely days of grief.

But when I found the knowledge clear,
That I could meet again the troth
Of early days and joys, I rose
On stronger feet and gladly trod
The path of patience and of peace.
The wider sense of truth and love
Arose in dawning brilliance then,
With that effulgent glory bright,
That justifies the ways of God,
And opes sublimer deeps of faith.

OLD AGE

WHAT mean the days and years that pass,
Like winds that sweep the boundless sea,
And carry in their wake, alas!
The memories of youth for me?

Are they regrets that hold me fast,
And ever cloy me now with pain?
Or are they echoes of a past
That fall like fertile drops of rain?

The early sunlit happy days,
Of childhood and its careless glee,
Did live upon the wanton ways
Of freedom and its jollity.

No moaning tides of sorrow there,
Or keenest pain or bitter grief,
To ope the sobbing heart so bare,
Or bring the "sere and yellow leaf".

And no restraint or pain could foil
The long and happy days of youth,
Or clog the passing days with toil
To find the golden prize of truth.

If only sense and passion reign,
Or hold the soul in their firm stays,
The later sadder years' refrain
Will ever shade the harvest days.

If spirit and its inner life
Doth cleanse the soul's impurity,
The sunset days, all after strife,
Will tinge with fervent ecstasy.

The sated senses only pall,
When better wants are robbed their food.
We thrive here only under thrall
Of noble and religious mood.

'Tis not my grief: 'tis not my pain
That memory brings back to me:
In pensive moods of age I gain
The shores of God's eternal sea.

The spirit's toil mid worldly strife,
In winning here the soul's release,
Has brought to me immortal life,
Upon the silver wings of peace.

KEARSARGE

KEARSARGE, thou lonely sentinel,
That guardest far Atlantic shores,
Where old Apollo brightly casts
The silver sheen of placid main.

In thy sublime and lofty calm,
Thou guardest there the briny deep,
Where Neptune with his trident bold
Still rules the wastes of earth and sea.

Thou guardest, too, the western range
Of bolder mountains and the skies,
Whose glowing twilight nobly lumes
The distant azure gates of God.

PRAYER AND PROMISE

OH do not sadden all the world for me,
But let thy thoughts come o'er the lea,
Like moonlight on a summer sea,
To ever gladden all the world for me.

I shall not sadden all the world for thee,
But let my thoughts come o'er the lea,
Like moonlight on a summer sea,
To ever gladden all the world for thee.

LIFE AND HOPE

THE poet, seer, philosopher, or friend
Keeps watch o'er nature's guerdon, princely fair,
Some hope of things to come, eternal life.
One puts it in the present's vernal bloom,
And robs the loom of time of its reward.
Another seeks it in some distant clime,
Where heaven's chalice pours the wine of joy
Into the lap of fate. For you and me
It is the thrill of knowledge and of love,
That lumes the path of life, and binds therewith
Far off events beyond the gates of death.

A QUIET WINTER MORNING

HERE peace and quiet reign in undisturbed dominion,
Tho skies are gray and distant pines stand sadly still.
No birdling fills the air with song: on guarded pinion,
Or parts the ether in its flight to find the will
Of spring. The snows are waiting for the melting
rain

Or sun, and chill awhile the air which does not stir,
And waiting for the better days to come again,
When hearts throw off their sorrows in the dulcimer
And gentle winds of spring and summer.

CLOUD AND SKY

THE fleecy clouds float by
In azure blue and mystic deeps
To wander there in endless flight
Across eternal space, and symbolize
The dreamy ways of God and man.

PENSIVE MOODS

STILL watching near the swards of Eden,
And eager there to catch a glimpse
Of that immortal light that guards
The open gates of life, the heart,
Complaining of its saddened lot,
Will cry for time, and tempting makes
The very gods its bitter enemies,
To find its spirit driven thence alone,
To toil in utter darkness and despair.
The spoils of many working years will not
Requite its sufferings, nor cure
The wounds that mar its final peace.

But are they cruel wounds that keep the soul
From casting its pure hopes into the lap
Of fortune and her wayward wilful joys?
But may not happiness come in the suit
Of duty and of goodness, or the toils
Wherein the pensive sadness and its tears
Will give fruition in Elysian fields.
Only one alembic, then, can cleanse and join
In one harmonious symphony the tides
Of joy and sorrow in our warring lives,
The glowing love that holds in melting arms
And grasp all human interest and pain.

GREEK AND CHRISTIAN

'TIS neither wealth nor youth nor beauty fair,
The princely suit of all the ancient world,
That makes the worth of work and loving hope,
But all the deeper graces of the soul.

A WINTER REVERIE ON A WESTERN PLAIN

No hills or mountains grace the vast expanse
Of western plains, those benisons of Providence
That voice the claim of power or sublimely rise
Into the silent ether deeps, but snowy shrilly winds
Of winter cold that stripped the trees of foliage,
The fields of verdure, and the gray bleak cast
Of landscape, air and sky, all sadly mourning life,
Could only pall the vision, vainly seeking light,
And deeply sadden all the face of nature
That waited for the tender heart of spring,
And silver winds that bring the growing green,
Or warm the passions of the splendid days
Into a glowing worship of the balmy reign
Of Ceres and her fertile plentitude of power,
Richly clad in her gay and wild luxuriance.

A touch of sadness, partly for myself, came painfully
Upon my clouded mind, and partly for the homes
In gray and weather-beaten villages that pay
Unconsciously their tribute to the greater world
Of wealth and art, the boon of fortune and of skill.
The humble population, scorning taste, or ignorant
Of all the finer play of nature and her sportful works,
Are whiling all the winter days in silent patient mood,
And living meagerly upon the scant proceeds of toil,
With neither joy nor sorrow there to stir the calm
And evenness of life. For culture, grace, and knowl-
edge
Are never dreamed as things for hungry avarice.
The little kirk, sustained by habit and tradition far,
Will hardly stir a hope beyond a childish fantasy
Of earthly gain, the longest hope of many prayers.

THE SAND PLAINS OF NEW JERSEY

THESE sandy wastes are tributes to a mighty past,
The ancient times when man had yet not traversed
earth:

The sea had rolled its waves upon an ocean floor
That now grows pines and moss and lowly shrubbery.

No signs but whitened sands betray the distant age,
The stormy deeps and splash of waves that ground the
rocks

To sandy dust, waiting in sun and rain to grow
A covering for its nakedness and its barren soil.

How nature struggles here in tree and plant to show
Her fertile genius and enrich the eye with sheen
Of varied growth, extending her dominion there
O'er ravages of wind and sea, the thunder kings.

Then follows man, the paragon of animals,
With home and garden, twixt saving care and waste,
Half helps and half destroys the wilderness of life,
That won a splendid victory o'er ploughing main.

A WINTER SCENE AND REFLECTIONS

To get at nature's finer nobler grace and power,
I wandered thoughtful in her healing loneliness,
To gather from her great enchanted, feeling heart
The warmth and heat of soul, the tenderness of love
That even winter life will not disturb or chill.

The pure white snow shone clear against the blue,
And purified alike the air, the wood, the sky,
And waiting for the balmy touch of spring to heal
The ravages of winter's frost. The sun arose
To gladden there, in joy, the life of man and God.

The gentle cooling wind was not enough to stir
The quiet pines or more than cause a sigh,
Or distant moan of music in their branches.
No home or troubled life of man or beast disturbed
The range of vision or the calm of day and night.

The vaulted sky, without a fleck or cloud of white,
Full calmly watched the silence and the passing joy
Of a reflective mood, that caught in fine embrace
The sheen of twinkling crystals in the waiting snow,
And tintured every moment with its lovely memories.

And nature helped the thoughts that struggled there
For utterance, to get the prize in feeling only.
The storms of many hours rested from their toil,
The calmer regimen of resolute and stubborn faith
Kept mingled there the undertones of joy and grief.

And slumbering ideals, then, that shadowed hope
Or kept alive the spark of that eternal fire,
Still watch the sombre hues of fate and death,
To keep the springs of inspiration and of power
Where they may grow the bloom of happiness.

The resurrection of a brave and courageous will,
Or passion for the clear, sublimer path of God,
The tender melancholy joy of soul surrender,
May turn my sadder moments into a restful peace
Of mind and heart, a lumed light of all eternity.

TENDER MOODS

WATCHING by the river where the lilies blow,
Singing songs of joyous music all aglow,
Trilling voices in the woodland's shady realms,
Waiting for the bliss that always overwhelms.

We wander hand in hand, our souls agleam
With sterling radiance from a moonlight beam,
And gather from the stars the sacred light
That lumes in milder sheen the shades of night.

The afterglow of peace and joy in life,
That hallowed all the worthy fields of strife,
Had stilled the passions with the sombre hue
Of duty, gracing all that to the soul is due.

For man will linger in the golden glow
Of twilight, and the touch of Cupid's bow,
To gain the radiant and the splendid bliss
That follows from a maiden's heart and kiss.

For all his happiness, the prize of love,
Will only come from hands divine above,
And color all the scenes of age and youth
With the sublime and sacred light of truth.

REVELATION

FAR down the moonlight dim of memory,
The gleaming lights of childhood's sunny ways,
In floating islands linger lazily,
And brighten all of manhood's autumn days.

The azure mystic deeps of sky and sea,
That meet and kiss on the horizon's bar,
Whence sunset's golden hues pour o'er the lea,
Illume old Phœbus' bright flamboyant car.

The clouds that gathered round the splendid throne
Of western glory and its flaming light,
To sail the vaulted blue, in silence lone,
Must vanish far within the shades of night.

Those winged messengers of God and man,
Lit up by moonlight's silver radiance,
Stir e'en the icy heart to worship Pan,
And bring the soul into obedience.

The winds and storms that lashed with fury wild,
The plains and forests and the fields of grain,
Were watched with tender wakeful eyes and mild,
Until the earth was quenched in falling rain.

The wild sublimity of sky and earth,
Of cloud and wind and storm and sun and stars,
To reverence and ecstasy gave birth,
The worship pure of all God's avatars.

'Twas there the brilliant waking dreams of youth
Seized all the passions of the mind and will,
To turn them, roaming, to the path of truth,
That they the ways of Providence fulfil.

And then came doubt, the pall of troubled minds,
To blight the passion for eternal life,
And wildered every spring of hope that finds,
Mid pain and grief, a rest from earthly strife.

The grave did seem to close the sacred door
Of faith, when man reclines beneath the sod,
And where the cypress and the pine watch o'er
The gates of immortality and God.

The Sarsar wind of death that swept the field
Of nature and her joys, in plaintive song,
Bemoaned the withered hopes that ne'er would yield
Again the cheer that saves the human throng.

I keenly felt the sharp and painful rod
Of doubt, that held me clad in death's cold
shrouds,
While watching the immortal name of God
Sublimely setting there in thunder clouds.

As night began to settle o'er the soul,
A moment came when, in the gloaming bright,
The beacon fire of life, in flaming rôle,
Lit up the darkness with its beaming light.

Again the earth and sky and storm and star
Burst forth afresh in songs of jubilation,
To lume the path that leads across the bar,
And cheer the days with all God's radiance.

Henceforth I stood upon the shores of time,
"Of that immortal sea that brought us hither."
And now I calmly wait the call sublime
That brings us life forever and forever.

NATURE'S TEMPLE

THE sun moved down the western sky,
And rested on the beaming shores
Of night's infinity, the space
In which Orion's rising light
Is waiting for his silver throne;
Then sailed into the darkling sea
Of night, and left the splendid glow
Of twilight in his radiant wake.

The distant mountains, bathed in light
And hiding the horizon's bar,
Or closing in the blue empyrean,
Stand high in minatory grandeur,
The watchmen at the portals wide
Of day and night, the sentry bold
Whose vigilance sublimely guards
The entrance to infinity.

The moon rose slowly o'er the plain
And lighted woods and placid lake
In silver sheen. No evening winds
Disturbed the lambent air or moved
The silent leaves in revelry,
Or chilled the ecstasy of man,
Who worships there, in ardent joy,
The sombre glory of the stars.

In dell or woodland loneliness
The moonbeams' silver silence guards
The cadence of Æolian music,

That moves upon the balmy air
And lulls the soul into the peace
Of God, or thrills the passion deep
Of reverie and song, and opes
The gateway of eternal life.

The lights and shadows in the vale
Make fairyland for elf and sprite,
Or wake in human life the springs
Of true romance and poetry.
This challenges the mind and heart
To love and worship at the fane,
Which nature builds and sanctifies
For the immortal name of God.

LIFE AND DEATH

WE come into the noisy world
Without our choice and ignorant
Of all its sorrows and its sin:
But happy on our mother's breast,
We take its nourishment and feel
Its soft and pliant touch, and glow
With infant love, the keenest sense
Of pleasure and of helplessness.
The pangs of hunger and the joy
Of sating it are all we feel,
Not knowing then, in innocence,
Of hope or after fate of soul:
But sucklings feeling joy and pain;
No knowledge of their meaning now
Or purpose in the hands of God.

The tender mind in slumber waits
The day when consciousness awakes
And infancy begins to merge
Into the happy days of youth,
When growing freedom marks the joy
Of passion in our work or play.
No duties yet obtrude, restrain,
Or rob our lives of pleasure keen,
But cheerily we live ablaze
With liberty and wanton joy,
Until the call of manhood's age
And love doth give a sober touch
To wilding passions glowing there,
And turns them into happiness
The prize of life, of home and God.

And then, with sudden bound, comes death,
The reaper pale, whose ruthless blade
Now cuts the cords of love and life,
And leaves behind the withered leaves
Of fortune and of happiness.
The joys of life were in the place
Of hope and immortality:
No thought of bliss beyond the grave
Was wanted there, and heaven filled
The passing moments with its prize:
But when the pall of cruel death
Falls o'er the happy sunny days,
Men's bleeding hearts will wistful gaze
Into eternity for hope
And find therein the peace of God.

'Tis not for self we feel the glow
Of passion for continued life,
But love for those whose passage mars
The growth of soul and all its aims.
For death, in his remorseless path,
Leaves here no evidence for hope,
And we must seek its guerdon there
Where chance may bring a cheering word
From out the gates of grief and pain.
But when we bridge the sombre gulf
Twixt life and death, and learn that love
Still waits upon the shining shores
Of time and fate to meet us there,
We watch forever and forever
The distant purposes of God.

NATURE.

THE Paradise of man has varied in its claims
From past to future, and when legend turned the past
And its splendid vision into ashes and illusion,
We asked of God that, in his grace, we might enjoy,
In yellow meads of asphodel, exempt from toil,
The princely boon of everlasting rest and peace.

But we forget the unity of nature and her aims,
In making work and labor hard the means of growth.
The revelation of the scenes behind the veil,
And their identity with mortal life and pain,
Dissolves the dreams of golden ages after death,
Exhibiting the sterner ways of Providence.

For God still hides behind the mask of nature there
And all his gilded promises of light and joy
Still ask for unremitting toil, would we secure
The meed of progress and her happy treasures,
And pain, with all its brood of bitter tears and grief
Still lingers far beyond the shadows of the grave.

Part II

ORIGINAL POEMS

German

*O sei mir eine schöne Seele
Nicht nur ein schönes Angesicht,
Und noch mein Herz nur eile
Auch wo mein Auge blickt.*

*Ich suche nur dein liebes Herz
Verlange nur die Seligkeit
In deine Augen recht zu schaun,
Aus dem die Liebe immer strahlt.
Das ist mir nun ein rein Gebet.*

*Im Wahn der holden Liebe findet man
Was alles Erdeleben lichten kann.*

*Das arme Menschenherz, das einsam zieht
Des Lebens Pfad, im Nebel sucht den Weg
Nach Himmelslust, und nie das Glück erlebt
Noch ahnt was ihm die Seligkeit behält.*

*Im holden Wahn der wachen Träume
Gehn mir die schönen Tage hin.*

*Im wachen Traum der holden Liebe
Geht mir das sel'ge Leben hin.*

*Im wachen Traum der holden Liebe,
Da weilet Glück und Seligkeit.*

OH, be to me a lovely soul
And not a lovely face alone.
And let my heart then hasten
Where now my eyes are gazing.

'Tis only for your heart I ask,
And only seek the happiness
Of gazing straight into thy eyes,
Whence love doth ever stream.
That is for me my only prayer.

'Tis in the frenzy of a tender love man finds
What will illumine all his earthly life.

The bleeding human heart that lonely treads
The path of life, in clouds doth seek the way
To heaven's happiness, and never feels its joy,
Nor dreams of what is held in store for it.

In the gentle joys of waking dream
I pass the lovely days agleam.

In waking dream of tender love
Dwells ever joy and happiness.

In waking dream of tender love
I pass my happy life away.

*Im wachen Traum der holden Liebe
Glühen mir die schönsten Triebe.*

*Ich sage, nicht verloren geht die Liebe
Wo herrschen, sehnsuchtsvoll, die schönsten
Triebe.*

*Die Heimat ist wo meine Liebe ist.
Verweile, Herz, und lass die Seligkeit,
Als immer in der Lebenslust du bist,
Beharren freilich in der Ewigkeit.*

*An meiner Brust wo deine Heimat ist
Die holde Liebe deine Leiden heilt.
An deiner Brust wo meine Heimat ist
Die holde Liebe meine Leiden heilt.*

*Sollen wir die Kunst
Und auch Religion
Mit einander recht behalten?
Die Götter lieben die Religion
Die Menschen lieben nur die Kunst,
Der Erde schöneren Gestalten.*

*Wenn wir bei Himmelslust
Und geistlichen Gedanken
Noch beharren,
Dann werden alle Lebensahnung,
Und auch das sinnliche Bestreben
Nicht erstarren.*

In waking dream of tender love
There ever glow the finest passions.

I would assert that love is never lost
Where rule, in sighs, the finest passions.

My home is where my love subsists.
Then wait and let thy happiness,
While in the joys of life thou art,
Stay safely in eternity.

There on my breast where is thy home,
My tender love will heal your sorrows.
And on thy breast where is my home,
Thy tender love will heal my sorrows.

Should we our art
And, too, religion
Together rightly hold?
The gods do love religion:
And man loves only art,
The finer forms of earth.

When we by heaven's joys
And spirit's noble thoughts
Still abide,
Then all the dreams of life
And all the aims of sense
Will not harden,

*Weit in das Leben der Vergangenheit,
Jenseits der Jugendjahre, blicken wir zurück
Und suchen immer in Erinnerung die holde Zeit,
Die frohe Lust der Kindertage, das verlorne Glück
Der Alten: aber noch in aller Lebenspein,
Wo Schmerz und Freude mischen sich nur freundlich ein,
Die Stunden werden heilig durch der Liebe Macht.
Die wilden Jugendtage denn verlieren immer trübe
Das hohe Glück der Menschen oder warten in der
Nacht
Der Seele auf die schöne Götterdämmerung der
Liebe.*

Far in the distant past of life
Beyond the years of youth we gaze,
And ever seek from memory the golden age,
The joyous days of childhood, the lost happiness
Of older men: but still in all the pains of life,
Where joy and sorrow friendly intermingle,
The time was sanctified by love.
The wilder days of youth will ever lose in pain
The higher happiness of man, or wait in darkness
Of soul the noble God's twilight of love.

*Das ewig Weibliche
Zieht uns hinan.—GÖTTE.*

*Warum nicht auch
Das ewig Männliche?
Soll es etwa darum
Weil das ewig Männliche
Ist das ewig Teufliche?
Ich hoffe nicht. Die holden Frauen
Doch sollen sich nicht kreuzigen
Um ernst die Männer tief zu heilen.
Zu Grunde gehen sollen alle Männer
Die auf gebroch' nem Herz der Frauen
Des Lebens Heil und Werth noch suchen.
Wenn sie einander kennen,
Sich durch die Liebe gelten;
Wenn Männer auch die Pflichten
Weit über Lüste stellen,
Und schönen Liebes Sternen
Mit holdem Auge folgen,
Dann bringt der edle Trieb
Die ganze Welt zusammen.**

* Written in criticism of Goethe. Faust was Goethe's autobiography. Even in Cæsar's time the German women bore the toils and pains of life and they have never been emancipated.

The eternal womanly
Leads us onward.

Why also not
The eternal manly?
Is it because
The eternal manly
Is the eternal devilish?
I hope not so. For gentle woman
Should not assume the sacrifice
To bring to man a deep salvation.
All men should find destruction
Who build upon a broken heart
The worth of their eternal life.
When they each other know,
Through love their lives to save,
When men their duties place
Beyond the rule of passion,
And follow with tender heart
The beautiful star of love,
That noble light will bring
The greater world together.

Part III

TRANSLATIONS

German Lyrics

*Die Sonne tönt nach alter Weise
In Brüdersphären Wettgesang,
Und ihre vorgeschrieb'ne Reise
Vollendet sie mit Donnergang.
Ihr Anblick gibt den Engeln Stärke
Wenn keiner sie ergründen mag;
Die unbegreiflich hohen Werke
Sind herrlich wie am ersten Tag.*

*Und schnell und unbegreiflich schnelle
Dreht sich umher der Erde Pracht;
Es wechselt Paradieseshelle
Mit tiefer schauervoller Nacht;
Es schäumt das Meer in breiten Flüssen
Am tiefen Grund der Felsen auf,
Und Fels und Meer wird fortgerissen
In ewig schnellen Sphärenlauf.*

*Und Stürme grausen um die Wette,
Vom Meer aufs Land, vom Land aufs Meer,
Und bilden wüthend eine Kette
Die tiefsten Wirkung rings umher.
Da flammt ein blitzendes Verheeren
Dem Pfade vor des Donnerschlags;
Doch deine Boten, Herr, verehren
Das sanfte Wandeln deines Tags.*

*Der Anblick gibt den Engeln Stärke
Da keiner dich ergründen mag,
Und alle deine hohen Werke
Sind herrlich, wie am ersten Tag.*

GÆTHE (FAUST).

THE sun still sings his ancient song
In rival music with the stars,
And in his predetermined path
He ends his course in thunder tones.
His visage gives the angels strength
When none can comprehend his ways
The marvelous majestic works
Are crowned as on the first of days.

And fast and faster in its course
The splendor of the world unfolds;
And Eden's light doth alternate
With the sublimer pall of night;
The foaming sea in roaring floods
Beats hard upon the rocky shore,
And rock and sea are madly torn
In its eternal swirl and rage.

The storm doth rage upon the plain,
From sea to land, from land to sea,
And forms a wild and maddened wave
Upon the deep and churning sea.
The lightning sweeps across the sky
Before its thunder-riven path;
Yet thy commands, Oh Lord, reveres
The gentle passing of thy days.

The vision gives the angels strength
When none can comprehend thy ways,
And all thy greater nobler works
Are crowned as on the first of days.

*Wenn sich lau die Lüfte füllen
Um den grünumschränkten Plan
Süsse Düfte, Nebelhüllen
Sänkt die Dämmerung heran:
Lispelt leise süsse Frieden,
Wiegt das Herz in Kindesruh,
Und den Augen dieses Müden
Schliesst des Tages Pforte zu!*

*Nacht ist schon hereingesunken,
Schliesst sich heilig Stern an Stern
Grosse Lichter, kleine Funken
Glitzern nah und glänzen fern;
Glitzern hier im See sich spiegelnd,
Glänzen droben klarer Nacht;
Tiefsten Ruhens Glück besiegelnd,
Herrscht des Mondes volle Pracht.*

*Wunsch um Wünsche zu erlangen,
Shaue nach dem Glanze dort!
Leise bist du nur umfassen,
Schlaf ist Schale, wirf sie fort!
Saume nicht, dich zu erdreisten,
Wenn die Menge zaudernd schweift;
Alles kann der Edle leisten,
Der versteht und rasch ergreift.*

GÆTHE (FAUST).

When play the gentle evening winds
Upon the green and lovely swards,
With sweet perfumes and floating clouds,
The twilight falls upon the plain.
Sighs there the peaceful air of night,
And rocks the heart in childhood's rest,
While on one's weary wistful eyes
Will shut the golden gates of days.

Nightfall comes darkly o'er the lea,
Star follows star in dreamy peace,
And starry fires, both great and small,
Still glimmer far and glimmer near,
And glimmer on the mirror lake,
Or twinkle in the deep blue sky;
Bring happiness and rest and there
The moon's full splendor brightly reigns.

Whoever would fulfil his wish
Must look upon the glory there!
But lightly you are now embraced,
And sleep is empty, throw it hence!
But linger not thyself to venture
When sways the doubting multitude;
The brave achieves, then, all his task
Who understands and quickly acts.

*Selig der Liebende,
Der die betrübende
Heilsam' und übende
Prüfung bestanden.*

GEËTHE (FAUST).

*Heute, nur heute
Bin ich so schön;
Morgen, ach morgen
Muss Alles vergehn!*

*Nur diese Stunde
Bist du noch mein;
Sterben, ach sterben
Soll ich allein.*

STORM.

Happy the lover
Who can suffer
The sadly healing
Discipline of pain.

Today, and only today
Am I so beautiful;
Tomorrow, Oh tomorrow
Must all then vanish!

Only this hour
Are you still mine;
Only then die
Must I alone.

GEBET

*Nicht fleh' ich um den Segen ew'gen Glückes,
Nicht fleh' ich um ein flüchtig Erdengut;
Gib, Ew'ger, nur in Stürmen des Geschickes
Dem Geiste Kraft und meinem Herzen Muth!
Den Pfad des Rechtes lass mich ruhig schreiten,
Ob still die Luft, ob wild die Stürme wehn,
Und eines gib mir, Gott, zu allen Zeiten:
O, die ich liebe, lass mich glücklich sehn!*

*Nur der ist arm, der einsam zieht die Pfade,
Vor dem hinweg der Liebe Engel fliehn.
Dir, Schicksal, Dank! Du hast in deiner Gnade
Der Lieb' und Freundschaft Segen mir verliehn.
O Alle, die mir Liebe je gespendet,
Auf Blumenauen lass sie ewig gehn,
Dass nie ihr Glück und ihre Wonne endet!
O, die ich liebe, lass mich glücklich sehn!*

*Sieh, ihre Freuden will ich jubelnd theilen!
Mich soll bewegen, was ihr Herz bewegt.
Ich weiss es, meine Wunden werden heilen,
So lang sie mild die Hand der Liebe pflegt!
An ihre Freude soll mein Herz sich sonnen,
Wenn welkend meines Glückes Blumen stehn,
Und ihre Wonnen seien meine Wonnen,
O, die ich liebe, lass mich glücklich sehn!*

ITTERSHAUS.

A PRAYER

I DO not ask the blessing of eternal joy,
I do not ask for transient earthly goods.
Give, Oh Eternal, in the storms of strife,
My heart its courage and my soul its strength.
The path of duty let me calmly tread,
When still the breeze or wild the winds about,
And one thing give me, God, in all my life.
Oh may all those be happy whom I love!

For only he is poor, who lonely treads the path
Of life, away from which the love of angels flees.
But thanks, Oh Fate! thou hast in grace to me
The blessing pure of love and friendship shown.
Oh, all that shower love upon my life
On flower meads forever let them roam,
And never end their joy or happiness.
Oh may all those be happy whom I love!

Behold, their joys I would most happy share,
What gently moves their hearts will also mine.
I know it now, my wounds will surely heal
So long as they are touched by hands of love.
On their bright joys my soul shall dream,
When withered pines my bloom of fortune dear,
And when their joys are happiness for me,
Oh may all those be happy whom I love!

NUR GOTT

*Sieh' wie du auch dem Theuren Freund vertraut,
Auf dessen Treu' du sicher stets gebaut,
Es gibt ein Leid—da stehst du doch allein,
Um einzig nur mit deinem Gott zu sein.*

*Und wenn du, waltend, eine Welt bewegt,
Das grosse schuft, das kleine fromm gehegt,
Im schwersten Kampf, da bist du doch allein,
Um einzig nur in Gottes Hut zu sein.*

*Und stehst du vor des Lebens letztem Schmerz,
Bricht einst dir selbst das feste, treue Herz,
Im Tod lässt dich die ganze Welt allein,
Nur Gott wird schirmend ewig bei dir sein.*

HÜLSEN.

ONLY GOD

BEHOLD, when you a friend have trusted,
Upon whose faith you surely builded,
There is one pain: you stand alone,
And you can only be with God.

And when you rule or move a world,
Create the great, or smallest things,
In cruel strife, you are alone,
And solely in the care of God.

When pain doth mark the end of life,
When once the firm true heart doth break,
At death the world leaves you alone,
'Tis only God may be your refuge.

*Ihr naht euch wieder, schwankende Gestalten!
Die früh sich einst dem trüben Blick gezeigt.
Versuch' ich wohl, euch diesmal fest zu halten?
Fühl' ich mein Herz noch jenem Wahn geneigt?
Ihr drängt euch zu! Nun gut, so magt ihr walten,
Wie ihr aust Dunst und Nebel um mich steigt;
Mein Busen fühlt sich jugendlich erschüttert
Vom Zauberhauch der euren Zug umwittert.*

*Ihr bringt mit euch die Bilder froher Tage,
Und manche liebe Schatten steigen auf;
Gleich einer alten, halbverklungenen Sage,
Kommt erste Lieb' und Freundschaft mit herauf;
Der Schmerz wird neu, es wiederhold die Klage
Des Lebens labyrinthisch irren Lauf,
Und nennt die Guten, die, um schöne Stunden
Vom Glück getäuscht, vor mir hinweggeschwunden.*

*Sie hören nicht die folgenden Gesänge,
Die Seelen, denen ich die ersten sang;
Zerstoben ist das freundlich Gedränge,
Verklungen, ach! der erste Wiederklang.
Mein Lied ertönt der unbekannten Menge,
Ihr Beifall selbst macht meinem Herzen bang
Und was sich sonst an meinem Lied erfreuet,
Wenn es noch lebt, irrt in der Welt zerstreuet.*

*Und mich ergreift ein längst entwöhntes Sehnen
Nach jenem stillen, ernsten Geisterreich;
Es schwebet nun in unbestimmten Tönen
Mein lispelnd Lied, der Aeolsharfe gleich;
Ein Schauer fasst mich, Thräne folgt den Thränen,
Das strenge Herz, es fühlt sich mild und weich;
Was ich besitze, seh' ich wie im Weiten,
Und was verschwand, wird mir zu Wirklichkeiten.*

Ye come again, ye floating mystic forms!
That once did early cross my troubled vision.
But shall I try this once to firmly grasp you?
Still is my soul possessed of that illusion?
You press me hard! So may you conquer now,
As out from clouds and mists you rise about me;
My bosom shakes with ever youthful passion
By magic breath that blows about your train.

You bring with you the vision now of happy days
And many lovely phantoms rise upon the lea,
And like an ancient half forgotten song
Ye bring my love and friendship back to me;
The plaintive cries of pain have come again,
To linger in the winding labyrinths of life,
And name the Good, that lighted all the finer days
Of happiness, but now have vanished far from me.

They do not listen to the songs that follow,
Those early friends for whom I sang the first;
The friendly company has passed to dust,
And faded far the echoes of my songs.
My verse is heard by unknown multitudes
Whose praise is only grief unto my heart;
And who had once rejoiced about my work,
If they still live, will roam the world afar.

There comes to me an old unwonted sigh
To feel the earnest silent spirit world.
My lisping song moves on in tender tones,
The music soft of an Æolian harp;
A thrill breaks over me and tear on tear:
The strong unyielding heart in sadness melts;
What I may have seems far beyond the bar,
And what had vanished there comes back to me.

MONDNACHT IM GEBIRGE

*Ich schritt hinunter vom bemoosten Gipfel
Auf jähem Pfade zwischen schlanken Tannen,
Die Sonne schien noch auf die höchsten Wipfel,
Als tief im Thal schon Nacht und Nebel spannen.*

*Bald wogten dust're Schleier mir entgegen
Und schlugen über meinem Haupt zusammen,
Schwer wollte Angst sich auf das Herz mir legen,
Wie Strauch und Baum in Finsterniss verschwammen.*

*Da trat ich aus des Waldes tiefstem Dunkel
Und sah den Vollmond hinter breiten Matten.
Schräg ging zur Seite mir im Thaugefunkel
Auf freier Ebne mein gedehnter Schatten.*

*Sennhütten hier und dort in schönen Gruppen
Und rings um sie, gelagert auf den Almen,
Viel kräft'ge Rinder in gedrängten Truppen,
Das Haupt erhebend aus den hohen Halmen.*

*Die tiefste Ruhe drüber ausgegossen,
Kein Menschenlaut und keines Hundes Bellen:
Der mondhellte Lagerplatz umschlossen
Vom schwarzem Wald auf sanften Hügelwellen.*

*Dahinter Gletcherrücken, prächtig flimmernd,
Und Bächlein über Felsenschultern fallend,
Wie schmaller Silberfäden magisch schimmernd,
Melodisch in die Thäler niederwallend.*

MOONLIGHT IN THE MOUNTAINS

I WALKED along and under mossy cliffs
On rugged path among the slender pines:
The sun still shone upon the mountain tops,
And in the valley deep lay clouds and night.

Soon came a hiding veil against my sight
And overhead shut out the light of day.
Then fear and terror almost seized my heart,
As trees and bushes swam in darkness deep.

I hastened then from out the wood's dark gloom
To see the full moon shining in the meadow.
And at my side and in the sparkling dew
There stretched upon the ground my shadow.

And here and there were huts in pretty groups,
And round about them camping on the sward
Were hearty kine in thickly crowded troops,
With heads raised haughtily above the mead.

Profoundest silence reigned upon the mountain,
No human sound or moaning voice of hound:
The moonlit camping ground was sheltered there
By forests dark on grassy waving hills.

Behind were glacier fields, in silver sheen,
And little brooks that fell o'er rocky steepes,
Like tiny silver threads in magic light,
Melodious and echoed in the valleys.

*Ein süßer Zauber war auf mich gekommen,
Ich wusste nicht wie meiner Brust geschehen.
Was ich geheim im Mondenlicht vernommen,
Das wird mir ewig durch die Seele gehen.*

—BUBE.

*Denn wer den Besten seiner Zeit genug gethan
Der hat gelebt für alle Zeiten.*

SCHILLER.

DEN SORGENVOLLEN

*Wem sich zum Erdenweh die Sorgen noch gesellten
Der wandle unterm Sternenzelt;
Im Anschau'n jenes Heers von ungezählten Welten
Vergisst er diese Welt.*

BARTHEL.

A sweet enchantment seized upon me there,
I knew not what had happened to my heart.
But what I felt alone in moonlight's silver glory
Will echo in my soul forever and forever.

He who has done the best for his own age
Has lived for all eternity.

FOR THE CARE-BURDENED

WHOEVER suffers earthly pain and care
Should wander under starry sky;
And in the vision of unnumbered stars
He will forget the world.

BESCHEIDE DICH

*Wer hätte sich im Traume stolzer Stunden
Nicht einst auf Gipfeln voller Glanz gesehen?
Nicht tief in sich des Geistes Götterwehen
Wie eines Frühlings mächt'gen Hauch empfunden?*

*Doch ach! bald ist der holde Wahn verschwunden;
Du siehst das Bild, das dich geneckt, zergehen,
Musst tief in Thalesdämmerung traurig stehen,
Und fühlst den Fuss, der aufwärts will, gebunden.*

*Dann klage nicht; Nur Wenigen vorbehalten
Ward dieses Loos: hoch von der Menschheit Zinne
Ein neues Banner glorieich zu entfalten.*

*Thu' ab den Neid! Und hellen Blicks beginne
In deinem engern Kreise frisch zu schalten,
Und auch das kleine thu' mit grossem Sinne.*

ENDRULAT.

HUMILITY

WHO has not seen himself in proudest dreams
Upon the mountain tops in splendor glorious,
Or, like the mighty breath of spring, has felt
The throes divine sink deeply in his soul?

And yet the lovely dream soon fades away;
You see the fascinating vision vanish,
Stand sadly in the twilight of the valley,
And feel the strength that upward strives is bound.

Mourn not thy fate! It is reserved for few
In life, above the battlements of man,
To raise a new and glorious standard there.

Cast envy off! Begin with new resolve
And cheerful countenance, in smaller fields,
Do thou the humbler task with larger purpose.

AUF DEM FRIEDHOF

*Auf den Kirchhof lenkt' ich meine Schritte,
Wo so friedlich Grab an Grab sich reiht,
Und das Hochkreuz in der Steine Mitte
Uns erinnert an die Ewigkeit.*

*Was im Leben sich streng geschieden,
Hat vereinend hier der Tod gesellt.
Alles athmet feierlichen Frieden,
Scheint berührt vom Hauch der Geisterwelt.*

*Jedes Denkmal trägt der Liebe Züge,
Glaube hofft auf Wiedersehen dort.
Mit dem Tod fliegt Leidenschaft und Lüge,
Nur was gut und edel ist lebt fort.*

BLANCKARTS.

IN THE GRAVEYARD

IN the church yard still I turned my steps,
Where so peacefully the graves are lined,
And the cross amidst the monuments
There reminds us of eternity.

What in life so sternly separates
Death unites in harmony and peace.
All exhales but happiness and joy,
Seeming touched by winds of Paradise.

Every monument bears lines of love,
Faith there hopes to meet again beyond.
Passion and illusion vanishes with death,
Only what is good and noble lives forever.

ENTSCULDIGUNG

*Kann ich dafür, dass ich sein Herz ihm raubte,
 Als mein Gesang zur Laute ihn entzückt?
 Kann ich dafür, dass er geliebt sich glaubte,
 Als ich mein Auge freundlich angeblickt?
 Kann ich dafür, wenn meine sanften Mienen
 Ihm sagten: meine Seufzer gelten dir,
 Und ihm Gewährung zu verheissen schienen,
 Kann ich dafür?*

*Und wenn ich einst in trauter Mondnachtstunde,
 An seiner Schulter warm mein Köpfchen hielt,
 Kann ich dafür, dass er geliebt sich glaubte,
 Geschloss'nen Auges, einen Kuss gefühlt?
 Und dass ich schwieg, als mich sein Arm umschlungen,
 Wie deute ich nur dieses Räthsel mir?
 —Just hat die Nachtigall so süß gesungen—
 Kann ich dafür?*

*Kann ich dafür, dass, du, der so vermessen,
 Für längstenschwund'nes noch Errinn'ung hast?
 Kann ich dafür, dass ich schon längst vergessen,
 Was mir so fremd klingt, wie ein Märchen fast?
 Und wenn ein And'rer besser mir gefallen
 Und es berauscht mich, schwört er Liebe mir
 Und küsst mich beim Gesang der Nachtigallen,
 Kann ich dafür?*

PODL.

EXCUSES

AM I to blame because I gained his heart
And ravished him with songs upon the lute?
Am I to blame because he thought he loved
When I did gaze on him with friendly eyes?
Am I to blame because my tender look
Did say to him: ' My sighs are all for you ',
And seemed to give the promise of my heart,
Am I to blame?

And when I once in lovely moonlight hour,
Did hold my head upon his shoulder warm,
Am I to blame, if I did feel a kiss
Upon my lips, with eyes so sweetly closed?
And sat so still when he embraced me there,
How can I solve this riddle to myself?
—The nightingale just sang its song so sweet—
Am I to blame?

Am I to blame because you rashly hold
In memory what faded long ago?
Am I to blame because I've long forgotten
What sounds so strange to me, a fairy tale?
And when another now has pleased me better
And charmed me, swearing all his love for me,
And kissed me when we heard the nightingale,
Am I to blame?

*In den Stürmen dieser Zeit
Ohne Glauben, ohne Frieden,
Ohne Herz und Freudigkeit,
Ist, O Seele, dir beschieden
Durch der Dichtkunst Zaubermacht,
Was allein nur lohnt das Leben:
Still beglückt und still ergeben,
Wie ein Traum dahin zu schweben
Ueber ird'sche Pein und Nacht.*

CERRI.

*So lange wir vertrauen
Auf uns'ren eig'nen Muth,
Und hoffen vorwärts schauen,
So lang ist Alles gut.
Und sei dies Hoffen, sehnen
Auch nur ein schöner Traum,
Zu trocknen deine Thränen,
Gib ihm im Herzen Raum.*

CERRI.

In the storms of passing life,
Lacking faith and lacking peace,
Wanting hope and happiness
Granted is to thee, Oh Soul!
By the poet's magic art,
Which alone can bless our days,
Still inspired and still devoted,
Like a dream away to glide
Over earthly pain and grief.

So long as we can trust
Our courage firm to feel,
And hoping forwards look,
So long is all for good.
And if this longing hope
Is but enchanted dream,
To dry our bitter tears,
Give it a place in life.

*Heute traurig, morgen munter,
Das ist der Dinge Lauf;
Sinkt auch die Sonne unter,
So geh'n die Sterne auf!*

CERRI.

*Wie könnt' leicht den Menschen werden
Das ersehnte volle Glück,
Wollte nur der Mensch auf Erden
Grösser sein als sein Geschick!*

CERRI.

TODAY in pain, tomorrow happy,
This is the course of life;
And when the sun is setting,
The brilliant stars are rising!

How easy would it be
His happiness to sate,
If only man on earth
Were greater than his fate.

RESIGNATION

*Wend' ich auf's Vergangne
Prüfend mich zurück:
Trifft auf schwarz behangne
Särge nur mein Blick.*

*Schau ich in das Heute,
Was gewahr ich darin?
Alles Leben deute
Auf Verwandlung hin.*

*Unerforschter Weiten
Dämmerung verschliesst,
Was in fernen Zeiten
Mir bereitet ist.*

*Und so schiff' ich und lenk' ich
Durch die Nacht dahin;
Wohlgemuth bedenk' ich
Welch ein Nichts ich bin.*

*Lasst uns, was auch dräue,
Weil wir das verstehn,
Ohne Furcht und Reue
Lächelnd untergehn.*

FEUCHTERSLEBEN.

RESIGNATION

I TURN upon the past
With ever searching look,
And only stumble there
On charred corpses.

I gaze into today,
What find I there?
My life and hopes
Point to decay.

Unseen and distant climes
Conceal yet in the dawn,
What future times now hold
In store for me.

And so I shuffle on
Into the dusky night,
Calmly gayly feeling
The nothingness of man.

Let us, whatever threats,
Because we know it well,
Without remorse or fear
Laughing seek the grave.

VOLKSWEISE

*Was ist es mit dem Leben
Doch für 'ne arge Noth,
Muss leiden und muss sterben
Zuletzt den bittern Tod.*

*Kam ich doch auf die Erden
Ganz ohne Wunsch und Will',
Ich weiss es nicht von wannen,
Und kenn' nicht Zweck noch Ziel.*

*Es tritt die bunten Auen
Nur einmal unser Fuss,
Für kurze Zeit nur tauschen
Wir Händedruck und Gruss.*

*Und was uns auch von Freuden
Und Leiden zugewandt,
Das mehret und das mindert
Sich unter Menschenhand.*

*Drum lasset uns in Freundschaft
Einander recht verstehn
Die kurze Strecke Weges,
Die wir zusammengehn!*

ANZENGRUBER.

WHAT is this earthly life
But painful bitter loss?
Must suffer and must die
Upon the cruel cross.

I came upon the earth
Without my wish or will.
I know not when or whence,
And see no haven still.

We walk the downy meads
But once in gentle bliss.
For one brief day exchange
Our greeting and a kiss.

And what we feel of joy
And sorrow in our needs
Is lessened or increased
By force of human deeds.

In friendship let us, then,
Each other understand,
The short sad path of life
To wander hand in hand.

FELDEINSAMKEIT

*Ich ruhe still im hohen grünen Gras
Und sende lange meinen Blick nach oben,
Von Grillen rings umschwirrt ohn' Unterlass,
Von Himmelsbläue wundersam umwoben.*

*Und schöne weisse Wolken ziehn dahin
Durchs tiefe Blau, wie schöne stille Träume;
Mir ist, als ob ich längst gestorben bin,
Und ziehe selig mit durch ew'ge Räume.*

ALLMERS.

ALONE IN THE FIELD

I LIE upon the velvet sward
And turn afar my gaze above,
With crickets singing shrilly everywhere,
The azure blue in wonder woven deeps.

And beautiful white clouds float by
Like fairy dreams across the vale,
And I like one long since deceased
In happy flight on through eternal space.

GABE

*Alles hinzugeben
Ist der Liebe Brauch;
Nimm denn hin mein Leben,
Und mein Sterben auch!*

*Aller meiner Lieder
Sanften Schmeichellaut,
Die ein Eden wieder
Sich aust Schutt erbaut;*

*Alle Lichtgedanken,
Die an Glück und Leid
Kühn sich aufwärts ranken
In die Ewigkeit;*

*All mein stilles Sehnen,
Innig dir vertraut,
Das in sel'gen Thränen
Auf dich niederthaut!*

*Nimm, dass nichts dir fehle,
Wenn die Stunde ruft,
Meine ganze Seele
Hin als Opferduft!*

PAOLI,

DEVOTION *

ALL to thee to give
Is still the way of love;
Take, then, hence my life
And too my death for thee!

All my tender songs
Of holy worship here,
That build their Eden joys
From only heaps of earth;

All the splendid thoughts
That gleam in joy and pain,
And boldly upward look
Into eternity;

All my silent hopes
And deeper trust in thee,
That in my happy tears
As dewdrops fall on thee!

Take, that nothing fail,
And when the hour calls,
My soul and all it is,
As incense fragrance thine!

*In translating Paoli's poem I have not followed the metre of the original in all instances.

JUGENDLIEBE

*Seitdem du mich verlassen hat
Verliess mich auch der Schlummer,
Unrast ward mein beständiger Gast,
Mein Bettgenoss der Kummer.*

*Ich glaub', auch du hast viel geweint,
Dein Auge sah ich glänzen;
Nun bist du ruhig, wie es scheint,
Und fährst zu Spiel und Tänzen.*

*Da stellt ich mich ans Treppenhaus
Ins gaffende Gedränge;
Ein Wagen hielt, du stiegst heraus,
Und Lob ging durch die Menge.*

*Wie schien dein Putz zum Hohn mir gar!
Anstatt der Myrtenkrone,
Die einst ich träumt, umfing dein Haar
Ein Kranz von rotem Mohne.*

*Die Blume der Vergessenheit
Trugst du mit Lachen und Scherzen,
Da dacht' ich der vergangnen Zeit
Und sprach zum klopfenden Herzen:*

*“Heut' macht sie Glück, den leicht und bunt
Trägt sie im Haargeflechte,
Als Schmuck für eine lustige Stund',
Den Schlummer meiner Nächte.”*

HOPFEN.

YOUTHFUL LOVE

Since you abandoned me,
Sleep has deserted me,
Unrest my constant guest
My bed companion, grief.

I think you also wept,
I saw your eyes agleaming;
You are at peace, it seems
And join in play and dancing.

I stood upon the stair
And watched the gaping throng,
A coach halts there with you,
And cheers burst from the crowd.

How scornful seemed your dress!
Instead the myrtle crown
I dreamed, sat on your hair
A crown of poppies red.

The flowers of oblivion
You bore with smiles and laughter,
I thought of vanished times
And spoke my throbbing heart:

“Today she has her happiness
And in her woven hair she wears,
As jewel for the happy time,
The slumber of my nights.”

EIN KLEINES LIED

*Ein kleines Lied, wie geht's nur an
Dass man lo lieb es haben kann,
Was liegt darin? Erzähle!*

*Es liegt darin ein wenig Klang,
Ein wenig Wohllaut und Gesang,
Und eine ganze Seele.*

ESCHENBACH.

*Es kann die Ehre dieser Welt
Dir keine Ehre geben,
Was dich in Wahrheit hebt and hält,
Muss in der selber leben.*

FONTANE.

*Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.*

HEINE.

A LITTLE SONG

A LITTLE song, how happens it
That man will love it so?
O tell me what this means.

It means a little sound,
A little rhyme and rhythm,
And all his soul.

The honor of the world
Will give no fame to you.
What truly moves and holds
Must live within your soul.

My heart is like the sea,
Its tides of ebb and flow,
And many lovely pearls
Are lying in its deeps.

*Dich suchen meines Geists Gedanken;
Dich sucht mein Traum in dunkler Nacht!
Es ist ein tiefgeheimen Kranken
Und Wonne doch, die selig macht!*

*Wo ich auch geh', auf allen Wegen
Dein Bild vor meiner Seele steht.
Ein Gruss an dich—mein morgensegen!
Ein Wunsch für dich—mein Nachtgebet!*

RITTERSHAUS.

I see you daily in my thoughts;
I seek you nightly in my dreams;
It is a deep and sacred pain
And yet the thrill of happiness.

Where'er I go in all the world
The visage floats before my soul.
A kiss for thee, my morning thought
A wish for thee, my evening prayer.

IM WALDE

*Einsam schreit' ich durch den Wald,
Und der Vöglein Lieder
Rauschen wie ein Liebeswort
Aus dem Zweigen nieder.*

*Einsam schreit' ich durch den Wald,
Und der Blumen Düfte
Säuseln wie ein Liebeskuss
Durch die Morgenlüfte.*

*Einsam schreit' ich durch den Wald,
Und die Wasser rinnen,
Bis Gesang und Klang und Duft
Sich zum Traum verspinnen.*

*Und was längst begraben ruht
Unterm Kirchhofflieder:
Jugendglück und Seligkeit
Find' im Wald ich wieder.*

BOWITCH.

IN THE WOODS

I WANDER lonely in the wood
And songs of birdlings sweet
From out the branches whisper there
And charm like words of love.

I wander lonely in the wood,
And fragrance of the flowers
Float like a lover's kiss
Upon the morning wind.

I wander lonely in the wood,
And waters babble there
Till song, perfume, and sound
May end their lives in dreams.

And what has long been lost
Within the church yard rest;
The happiness of youth
I find again in woodlands.

*Herr! schicke was du willst,
Ein Liebes oder Leides;
Ich bin vergnügt, dass beides
Aus deinem Händen quillt.*

*Wollest mit Freuden
Und wollest mit Leiden
Mich nicht überschütten!
Doch in der Mitten
Liegt holdes Bescheiden.*

MÖRIKE.

*Ich glaub' nicht an die Dauer
Jenseits der Kirchhofsmauer,
Doch wünsch' ich nur so viel
Mir als das letzte Ziel
Wenn abgethan des Lebens Last
Zu fühlen meine tiefe Rast.*

LORM.

God! send me what thou wilt
Either love or sorrow;
I am content that both
Do spring from out thy hands.

Would you with joy
Would you with sorrow
Me not o'erburden!
And yet between the two
There lies humility.

I don't believe in any life
Beyond the church yard wall.
And yet I only wish this much
To have as my last hope:
When life has ended all its toil,
To *feel* my deep and peaceful rest.

DER ENTSAGENDE

*Fahrwohl! Fahrwohl; Und ohne Klage
Reich' ich zum Abschied dir die Hand.
Kein Wort und keine Miene sage,
Was tief für dich mein Herz Empfund.*

*Hinausziehn will ich in die Ferne
Und suchen, wo ein stilles Thal
Verschwiegen schauen lässt die Sterne
Herab auf meine Liebe Qual.*

*Da will ich einsam ruhn und sinnen
Der Zeiten, da ich selig war,
Und wenn vom Aug' die thränen rinnen,
Dich segnen, segnen immerdar*

*Vergessen mag ich sein, verschollen,
Und wenn du strahlst im hellen Glück,
Ruf' nichts den ewig Kummervollen
In dein Gedächtniss dir zurück.*

*Ja, wenn ich niedersink' zu sterben,
Und Todesschweiss die Stirne thaut:
Nie wird für mich um Mitleid werben
Der Sterbeglocke trüber Laut.*

*Und nie erhältst du eine Kunde,
Wo man des Lebens müd' und matt
Den armen Dulder in dem Grunde
Des stillen Grabs versenket hat.*

WEHL.

RENUNCIATION

FAREWELL! Farewell! without a plaint
I reach to you my hand. Adieu!
No word, no look can ever tell
How deeply feels my heart for you.

And now I flee into a distant land
Lone seeking there the quiet vale
That lets the stars in silence deep
Look on the grief of broken love.

There I shall rest and think alone
Of times when I was happy once,
And when the tears bedew my eyes,
Then thee I shall forever bless.

Forgotten let me be, or lost,
And when you thrill in happiness,
Call nothing back to memory
Of him who ever lives in grief.

And when at last I come to die,
And moisture cold bedecks my brow,
May mournful sound of tolling bells
Bring no compassion there for me.

May you not know the lonely spot
Where man has thrown the sufferer,
So tired of life and faint of heart,
Into the silence of the grave.

AN DIE FREIHEIT

*Freiheit, die ich meine,
Die mein Herz erfüllt,
Komm mit deinem Scheine,
Süsses Engelbild.*

*Magst du nie dich zeigen,
Der bedrängten Welt?
Führest deinen Reigen
Nur am Sternenzelt?*

*Auch bei grünen Bäumen
In dem lust' gen Wald,
Unter Blüthen träumen
Ist dein Aufenthalt.*

*Ach! das ist ein Leben,
Wenn es weht und klingt,
Wenn dein stilles Weben
Wonnig uns durchdringt.*

*Wenn die Blätter rauschen
Süssen Freundesgruss,
Wenn wir Blicke tauschen,
Liebeswort und Kuss.*

*Aber immer weiter
Nimmt das Herz den Lauf,
Auf der Himmelsleiter
Steigt die Sehnsucht auf.*

ON FREEDOM

LIBERTY, I feel,
And it fills my heart;
Come, then, with thy light,
My sweet angel form.

Mayst not show thyself
To the troubled world?
Guidest thou thy course
Only with the stars.

By the leafy trees
In the lusty woods,
Under flower dreams
Is thy gentle home.

Ah! but that is life,
When it blows and sings,
When thy silent weaving
Joyous brings us peace.

When leaves are rustling
Sweet and friendly greeting,
When we change our glances,
Loving words and kisses.

Ever forward then
Takes the heart its path,
On the heavens' leading
Longing ever rises.

*Aus den stillen Kreisen
Kommt mein Hirtenkind,
Will der Welt beweisen
Was er denkt und minnt.*

*Blüht ihm doch ein Garten,
Reift ihm doch ein Feld
Auch in jener harten
Steinerbauten Welt.*

*Wo sich Gottesflamme
In ein Herz gesenkt,
Das am alten Stamme
Treu und liebend hängt.*

*Wo sich männer finden,
Die für ehr' und Recht
Muthig sich verbinden;
Weilt ein frei Geschlecht.*

*Hinter dunkeln Wällen,
Hinter ehernem Thor
Kann das Herz noch schwellen
Zu dem Licht empor.*

*Für die Kirchenhallen,
Für die Väter gruft,
Für die liebsten fallen,
Wenn die Freiheit ruft.*

*Das ist rechtes Glühen,
Frisch und rosenroth;
Heldenwangen blühen
Schöner auf im Tod.*

From the quiet home
Comes my shepherd child,
Who will show the world
What he thinks and loves.

Gardens bloom for him,
Ripen also fields,
And in stony hard
Rigid rockbuilt worlds.

Where the light of God
Sinks into the heart,
Hangs on ancient stock
Lovingly and true.

Where those men are found
Who for right and honor
Bravely stand together,
Dwells a nation free.

Back of darkened walls,
Back of iron doors,
Souls will nobly rise
To the light above.

For the sacred temples,
For the fathers' graves,
For the loved that fall,
When our freedom calls.

That is noble passion,
Fresh and ruddy heat:
Heroes faces glow
Beautiful in death.

*Wollest auf uns lenken
Gottes Lieb' und Lust,
Wollest gern dich senken
In die deutsche Brust!*

*Freiheit, holdes Wesen,
Gläubig, kühn und zart,
Hast ja lang erlesen
Dir die deutsche Art.*

SCHENKENDORF.

Will you turn to us
God's pure love and joy,
Will you gladly warm
Every German breast!

Freedom, gentle soul,
Faithful, brave and tender,
Thou hast long elected
For the German race.

IN EINER STERNENNACHT

*Während rechts im fernen Dunkel
Gold'ne Sterne niedersinken,
Steigen Sterne mit Gefunkel
Hinter Bergen auf zur Linken.*

*Was sich lässt im Himmel sehen,
Zeigt sich unten auch im Leben:
Sterne müssen untergehen,
Sollen Sterne sich erheben.*

BUBE.

While in the west in distant gloom
The golden stars sink out of view,
Come rising stars, in brilliant light
Behind the mountains in the east.

And what we see in heaven's arch,
Comes also here upon the earth:
Some stars must set in darkling night
Should others rise into the sky.

ABENDLIED

*Abend wird es wieder:
Ueber Wald und Feld
Säuselt Frieden nieder,
Und es ruht die Welt.*

*Nur der Bach ergiesset
Sich am Felsen dort,
Und er braust und Fliesset
Immer, immer fort.*

*Und kein Abend bringet
Frieden ihm und Ruh',
Keine Glocke klinget
Ihm ein Rastlied zu.*

*So in deinem Streben
Bist, mein Herz, auch du:
Gott kann nur geben
Wahre Abendruh'.*

FALLERSLEBEN.

EVENING comes again:
Over wood and plain
Peaceful zephyrs blow,
Nature all at rest.

Only brooks are pouring
O'er their rocky beds,
Babbling, flowing there
Ever and forever.

But no evening brings
Peace and rest to them,
And no bells will ring
Slumber songs for them.

So in strife and grief
Livest thou, my heart,
Only God can give
Thee true evening peace.

FALLERSLEBEN

*Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiss, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh' ich ans Firmament
Nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiss, was ich leide.*

GÆTHE.

He only knows my longing
Who knows my sorrows!
Alone and severed now
From every joy,
I gaze into the sky,
The other land.
Who knows and loves me
Is far away.
I live in dizzy grief,
With burning heart.
He only knows my longing
Who knows my sorrows.

ABENDFRIEDE

*Schwebe, Mond, in tiefen Blau
Ueber Bergeshöhn,
Sprudle Wasser, blinke Thau.
Nacht, wie bist du schön!*

*Spiegle, See, den reinen Strahl;
Friede athmend lind
Durch das wiesenhelle Thal
Walle, weicher Wind!*

*Wie durch ein Zauberschlag
Bin ich ungestimmt
Von Gedanken, die der Tag
Bringt und wieder nimmt.*

*Dass es auch ein Sterben gibt,
Fuhl' ich ohne Schmerz,
Was ich liebe, was mich liebt,
Geht mir still durchs Herz.*

EICHRODT.

MOONLIGHT in the azure deep,
Over mountain heights,
Water sparkles, dewdrops twinkle.
Night, how beautiful!

Silver beams upon the lake,
Peace softly breathing,
Through the grassy meadow vale
Blows a gentle wind!

Thus as by a magic wand
I bewildered am
By the thoughts that now the day
Brings and takes again.

That I have to die
Painlessly I feel,
What I love and what loves me
Calmly moves my heart.

ERSTER VERLUST

*Ach, wer bringt die schönen Tage,
Jene Tage der ersten Liebe,
Ach, wer bringt nur eine Stunde
Jener holden Zeit zurück!*

*Einsam nähr' ich meine Wunde,
Und mit stets erneuter Klage
Traur' ich ums verlorne Glück.
Ach, wer bringt die schönen Tage,
Jener holden Zeit zurück!*

GÆTHE.

Oh, who will bring the lovely days,
Those early days of love,
Oh, who will bring a single hour
Of that tender time again.

Alone I nourish now my wounds,
And with an ever growing plaint
I mourn for my lost happiness.
Oh, who will bring the lovely days,
Of that tender age again.

BITTE

*Wenn meine letzte Stunde schlägt,
Tragt mich ans Meer, das blaue,
Dass ich, eh' man ins Grab mich legt,
Das Meer noch einmal schaue.*

*Dass vor der Todesdunkelheit,
Mit sterbemattem Auge,
Den Glanz ich der Unendlichkeit
Noch einmal in mich sauge.*

*Dass vor der unbegrenzten Flut
Mich Ahnung hold umwehe,
Und ich mit hoffnungsvollem Muth
Von dieser Erde gehe!*

*Wenn meine letzte Stunde schlägt,
Tragt mich, ans Meer, das blaue,
Dass ich, eh' man ins Grab mich legt,
Das Meer noch einmal schaue.*

WOERMAN.

A PRAYER

WHEN time calls for the hour of death,
Carry me to the deep blue sea,
Let me look, e'er I am laid to rest,
Once more upon the ocean wave.

And when the darkened face of death
Dims the dying wearied eyes,
May I once more draw unto me
The splendor of infinity.

There let the boundless sea
Move tenderly my sighs,
And let me pass from earthly life
With brave and hopeful heart.

When time calls for the hour of death,
Carry me to the deep blue sea,
Let me look, e'er I am laid to rest,
Once more upon the ocean wave.

*Nicht genug ist's edel Denken,
Edles Schaffen muss der man.
Glücklich wem die Stunden schenken
Götter dass er's üben kann.*

*Doch den Gottern gleich zu wandeln
Seines Lebens Wege hin,
Weiss nur wen bei edlem Handeln
Leitet auch ein edler Sinn.*

THOMAS.

*So einsam ist es um mich her,
So friedlich und so still,
Wenn nicht das Leid im Herzen wär',
Das nimmer schweigen will.*

GREIF.

Noble thought is not enough,
Noble action makes the man.
Happy he to whom the gods
Send the hours for his deeds.

And yet to wander like the gods
His life unto its end
Knows only whom in noble acts
A noble sense of honor leads.

So silent is it with me here,
So peaceful and so still,
But for the pain in lover's heart
That never silence will.

*Du bist die Ruh',
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du,
Und was sie stillt.*

*Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug' und Herz.*

*Kehr ein bei mir,
Und schliesse du
Still hinter dir
Die Pforte zu.*

*Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust!
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.*

*Dies Augenzelt,
Von deiner Glanz
Allein erhellt,
O füll es ganz!*

RÜCKERT.

Thou art my rest,
And tender peace,
The sigh of joy
And calmest it.

I vow to you
In joy and pain
For dwelling here
My mind and heart.

Turn then to me,
And close for me
Behind thee, dear,
The gates of love.

Drive other pain
From out this breast,
This heart be full
Of joy for you.

My tender eyes,
Thy loving gaze
Alone illumines,
Oh, fill my heart.

HEIMKEHR

*Entfernte Glocken klangen
Herauf den stillen See,—
Weiss nicht, was sie mir sangen,
Mir ward so wohl, so weh!*

*Verworr'ne Stimmen riefen,
Das Ufer lag so fern,
Der Wind, die Wellen schliefen,
Und durch des Himmels Tiefen
Schoss ein verirrter Stern.*

*Der Mond mit hellem Blicke
Durchmass die Fluten weit,—
Wohl auf die Strahlenbrücke
Ging sanft gelöst zurücke
Ein Herz zur Ewigkeit.*

KALBECK.

The distant bells did sound
Upon the silent sea,—
I know not whence they came,
Nor what they sang to me,
I was so joyed, so sad!

Confusing voices called,
The shore was far away,
The wind, the waves asleep,
And through the azure deep
There shot a falling star.

The moon, with splendid vision,
Shone o'er the distant main,—
Upon its gleaming passage
A soul passed gently free
Into eternity.

BITTE

*Weil' auf mir, du dunkles Auge,
Ube deine ganze Macht,
Ernste, milde, träumerische,
Unergründlich, süsse Nacht.*

*Nimm mit deinem Zauberdunkel
Diese Welt von hinnen mir,
Dass du über meinem Leben
Einsam schwebest für und für.*

LENAU.

A PRAYER

DWELL with me, Oh lovely view,
Use then all thy noble might,
Earnest, gentle, dreaming
Sweet mysterious night.

Take the world with magic force,
Far away from me to sever,
So that you may rule my life
Alone forever and forever.

*Einem Gott gleich zieh' ich ungebunden
Durch die Frühlingslande auf und nieder;
Alle Wälder, alle Felsenklüfte
Rufen schallend meine Lieder wieder.*

*Flügel möcht' ich noch den Winden leihen,
Feuer mocht' ich in die Sterne tragen;
Tausend Strudelquellen, tausend Ströme
Mocht' ich jauchzend aus dem Felsen schlagen.*

*Ja, der ersten Liebe heil'ge Gluthen
Schlagen über meinem Haupt zusammen,
Und die Erde und die Himmel alle
Glühen mit in diesen Opferflammen.*

FREY.

Like divinity I wander free
Up and down the glades of spring,
All the woodlands, all the cliffs
Echo back my songs again.

Wings would I give the winds,
Fire would I bear the stars;
Springs by thousands, and a thousand brooks
Would I, longing, burst from rocks.

And indeed the primal flame of love
Breaks in blessings o'er my head,
And the earth and heaven all
Glowing brightly in the altar fires.

SPAZIERGANG

*Ich möchte gern den ganzen Tag
Im Lenzeswehn
Bei Finkenpiff und Lerchenschlag
Voll Freuden gehn.*

*Vor jedem Blümchen auf der Au
Still niederknien,
Der Erde Grün, des Himmels Blau
Still in mich ziehn.*

*O Seligkeit, du fullst mir ganz
Die freie Brust!
Wenn längst vorüber all der Glanz,
Bleibt deine Lust.*

HELLER.

A WALK

I WANDER gladly all the day,
In winds of spring,
With song of finch and lark,
Go full of joy.

I calmly kneel upon the green
Before the flowers,
And bring to me the meads of earth
And azure deep.

Oh happiness! You make quite full
The freeborn breast!
When thy splendor long is past,
Thy joy remains.

DAS SCHEIDEN

*Wenn sich zwei Herzen scheiden,
Die sich dereinst geliebt,
Das ist ein grosses Leiden,
Wie's grössres nimmer gibt.
Es klingt das Wort so traurig gar:
Fahrwohl, fahrwohl auf immerdar!
Wenn sich zwei Herzen scheiden,
Die sich dereinst geliebt.*

*Als ich zuerst empfunden,
Dass Liebe brechen mag:
Mir war's als sei verschwunden
Die Sonn' am hellen Tag.
Mir klang's im Ohre wunderbar:
Fahrwohl, fahrwohl auf immerdar!
Da ich zuerst empfunden,
Dass Liebe brechen mag.*

*Mein Frühling ging zur Rüste,
Ich weiss es wohl warum;
Die Lippe die mich küsste,
Ist worden kühl und stumm.
Das eine Wort nur sprach sie klar:
Fahrwohl, fahrwohl auf immerdar!
Mein Frühling ging zur Rüste,
Ich weiss es wohl warum.*

GEIBEL.

SEPARATION

WHEN two hearts part
That once have loved,
There comes a bitter sorrow
Than which no greater weeps.
So sadly sound the words,
Farewell, farewell forever!
When two hearts part
That once have loved.

When I first felt
That love might break,
It was as if the sun
Had vanished from the sky.
I heard the awesome voice,
Farewell, farewell forever!
When I first felt
That love might break.

My spring has gone,
I know well why;
The lips that once I kissed
Are plainly cold and dumb.
One word alone was clear:
Farewell, farewell forever!
My spring is gone,
I know well why.

ANZIEHUNG

*Was mich zu dir so mächtig zog,
War nicht der Augen Allgewalt,
Der Schimmer nicht des goldnen Haars
Und nicht die schlanke Huldgestalt.*

*Was mich zu dir so mächtig zog,
War deiner Stimme trüber Klang,
Der mir wie Nachtigallensang
Ins Herz, ins Lebensmüde, drang.*

*Die Blasse deiner Wangen War's,
Und eine Thräne, die verrieth,
Dass eine Seele tief geheim
Ein namenloses Weh durchzieht.*

BERN.

ATTRACTION

WHAT me to you so strongly drew
Was not the magic of your eyes,
Nor shimmer of your golden hair,
Nor yet your slender graceful form,

What me to you so strongly drew,
It was the sound of troubled voice,
Which, like the song of nightingale,
Weighed heavy on my weary heart.

It was the pallor of your cheeks,
And also tears, which there betrayed
That in the secret depths of soul
A nameless sorrow sadly dwelt.

*Wenn die Blüthen Frühlings-Regen
Ueber alle schwebend sinkt,
Wenn der Felder grüner Segen
Allen Erdgebornen blinkt,
Kleiner Elfen Geistergrösse
Eilet, wo sie helfen kann;
Ob er heilig, ob er böse,
Jammert sie der Unglücksman.*

GÆTHE (FAUST).

When the shower blooms of spring
Waving fall on flower meads,
When the grace of green clad swards,
Gaze upon the race of men,
Ghostly hordes of elf and sprite
Hasten whither they give help
Whether good or evil then,
Pities them unhappy man.

AN DEN MOND

*Füllest wieder busch und Thal
Still mit Nebelglanz,
Lösest endlich auch einmal
Meine Seele ganz.*

*Breitest über mein Gefild
Lindernd deinen Blick,
Wie des Freundes Auge mild
Ueber mein Geschick.*

*Jeden Nachklang fühlt mein Herz
Froh—und trüber Zeit,
Wandle zwischen Freud' und Schmerz
In der einsamkeit.*

GÆTHE.

ON THE MOON

FILLEST thou the wood and valley
Still with misty splendor,
Letting then my soul at last
Once go wholly free.

Give ever o'er my life
Tenderly your gaze,
With thy friendly gentle eye
Watch my destiny.

My heart feels every echo
Of sad and happy times;
I wander twixt my joy and pain
In my loneliness.

WÜRDE DER FRAUEN

*Ehret die Frauen! sie flechten und weben
Himmlische Rosen ins irdische Leben,
Flechten der Liebe beglückendes Band,
Und in der Grazie züchtigem Schleier
Nähren sie wachsam das ewige Feuer
Schöner Gefühle mit heiliger Hand.*

*Ewig aus der Wahrheit Schranken
Schweift des Mannes wilde Kraft;
Unstät treiben die Gedanken
Auf dem Meer der Leidenschaft;
Ewig greift er in die Ferne,
Nimmer wird sein Herz gestillt;
Rastlos durch entlegne Sterne
Jagt er seines Traumes Bild.*

*Aber mit zauberish fesselndem Blicke
Wincken die Frauen den Flüchling zurücke
Warnend zurück in der Gegenwart Spur.
In der Mutter Bescheidener Hütte
Sind sie geblieben mit schamhafter Sitte,
Treue Töchter der frommen Natur.*

*Feindlich ist des Mannes Streben,
Mit zermalmender Gewalt
Geht der wilde durch das Leben,
Ohne Rast und Aufenthalt.
Was er schuf, zerstört er wieder,
Nimmer ruht der Wünsche Streit,
Nimmer, wie das Haupt der Hyder
Ewig fällt und sich erneut.*

WOMAN'S WORTH

HONOR for woman! She wreathes and weaves
Heavenly roses in the earthly life
She weaves the happy bonds of love
And in her chastened veil of beauty
She ever fosters the never dying fire
Of noble feelings with holier hand.

Far beyond reality,
Sweeps the wilding force of man;
Waveringly drive his thoughts
Freely on the sea of passion;
Reaches curious in the distance,
Never will his heart be stilled;
Restless far among the stars
Hunts the vision of his dreams.

But with a charming and magical look
Woman will turn the wanderer back
Guiding him back to the present of fact.
In the mother's much modester home
They have remained with manner quite chastened
The true daughters of pious demeanor.

Fighting is the manly life,
With destroying wasting power
Rushes wildly in his path,
Lacking residence and rest.
What he makes destroys again,
Never rests the strife of passion,
Always like the head of Hydra,
Ever falls to rise again.

*Aber zufrieden mit stillerem Ruhme,
Brechen die Frauen des Augenblicks Blume,
Nähren sie sorgsam mit liebendem Fleiss,
Freier in ihrem gebundenen Wirken,
Reicher, als er, in des Wissens Bezirken
Und in der Dichtung unendlichen Kreis.*

*Streng und stolz sich selbst genügend,
Kennt des Mannes starke Brust,
Herzlich an ein Herz sich smiegend,
Nicht der Liebe Götterlust;
Kennet nicht den Tausch der Seelen,
Nicht in Thränen schmilzt er hin:
Selbst des Lebens Kämpfe stählen
Härter seinen harten Sinn.*

*Aber, wie leise vom Zephyr erschüttert,
Schnell die äolische Harfe erzittert,
Also die fühlende Seele der Frau.
Zärtlich geängstigt vom Bilde der Qualen,
Wallet der liebende Busen, es strahlen
Perlend die Augen vom himmlischen Thau.*

*In der Männer Herrschgebiete
Gilt der Stärke trotzig Recht;
Mit dem Schwert beweist der Skythe,
Und der Perser wird zum Knecht.
Es befehlen sich im Grimme
Die Begierden wild und roh,
Und der Eris rauhe Stimme
Wo die Charis floh.*

Ever content with a quieter fame;
Plucks she the flowers that ever bloom now,
Fosters them carefully, loving the work,
Freer in duty and self-imposed tasks,
Richer than he in the range of her knowledge
And in the infinite field of her verse.

Strong and haughty in his pride,
Clinging bravely heart on heart,
Knoweth not the man's strong soul
Love divine that comes from God;
Knows not interchange of soul,
Nor will melt his heart in tears;
E'en the struggles of his life
Harder steel his hardened heart.

But just as tenderly shaken by winds,
Rapidly sings an Æolian harp,
So then the tenderer soul of a woman,
Gently aroused by the vision of pain,
Heaves with a sigh on her breast and her eyes
Streaming with tears that do glisten like pearls.

In the manly field of power
Might doth hold the place of right;
Scythians argue with the sword
And the Persian yields a slave.
Wild and stormy passions there
Angrily each other challenge,
And the harsher voice of Eris
Conquers now where Charis fled.

*Aber mit sanft überredender Bitte
Führen de Frauen den Zepter der Sitte,
Löschen die Zwietracht, die tobend entglüht,
Lehren die Kräfte, die feindlich sich hassen,
Sich in der lieblichen Form zu umfasseen,
Und vereinen was ewig sich flieht.*

SCHILLER.

*Freudevoll und leidvoll
Gedankenvoll sein.
Langen und bangen
In schwebender Pein;
Himmelhoch jauchzend
Zum Tode betrübt;
Glücklich allein
Ist die Seele die liebt.*

GÆTHE.

*Lass der Sonne Glanz verschwinden
Wenn es in der Seele tagt;
Wir im eignen Herzen finden
Was die ganze Welt versagt.*

GÆTHE (FAUST).

But with a tender and pleading clear voice
Woman will hold to the scepter of law,
Cooling dissension now glowing in anger,
Teaching the forces in ever living hate;
How to embrace in the kindest of love,
Reconciling the forces of ever during war.

Joyful and sorrowful,
In thoughtful refrain.
Longing and crying
In harrowing pain;
Heavenward sighing,
Harried to death;
Happy alone
Is the soul that loves.

Let the sun set in the night
If in the soul may dawn the light;
For in our hearts we may then feel
What all the world makes so unreal.

ABENDLIED

*Der Tag ist nun vergangen,
Und dunkel schläft die Welt,
Die hellen Sternen prangen
Am blauen Himmelszelt:
Nur in den grünen Zweigen
Singt noch die Nachtigall,
Im weiten tiefen Schweigen
Der einz'ge Lebenschall.*

*Ich aber, Vater, stehe
In meiner Hüttenthür,
Und schau' hinauf zur Höhe,
Und schau' hinauf zu dir;
Wie gerne möcht' ich klingen
Als helle Nachtigall,
Dir Preis und Dank zu bringen
Mit tiefen Schmerzenschall.*

*Ja, mit dem Schall der Schmerzen;
Denn geht die Nacht herauf,
So springt in meinem Herzen
Ein Quell der Thränen auf,
Der Thränen und der Klagen:
Du, Vater, weisst es best,
Was singen nicht und sagen,
Was sich nicht sprechen lässt.*

*Du Kennest meinen Kummer,
Der auf den Himmel blickt,
Wenn für den süßen Schlummer*

EVENING HYMN

THE day has gone to rest,
In the darkness sleeps the world,
The shining stars break out
Into the deep blue sky;
Among the branches green
There sings the nightingale,
In silence far and deep
The only sound of life.

But I, Oh Father, stand
Within my cabin door,
And gaze into the sky,
And raise my eyes to Thee;
How gladly would I sing
As if a nightingale,
And bring Thee praise and thanks
With tender cries of pain.

Indeed, in cries of pain,
I pass the lonely night,
And springing in my heart
The welling tears flow out,
The plaintive tears of grief:
Thou, Father, knowest well
That neither song nor speech
Can form themselves in words.

Thou knowest all my sorrow
That cries unto the sky,
When for its slumber sweet

*Die ganze Welt sich schickt,
Womit so schwer beladen
Mein Herz nach oben schaut,
Nach deinem Born der Gnaden,
Der Labsal niederthaut.*

*Ja, deine süsse Liebe
Die tröstet mir den Schmerz,
Ja, deine süsse Liebe
Die stillt mir das Herz,
Die löst in heissen Thränen
Das Eis des Busens auf
Und stellet Sinn und Sehnen
Zum hohen Sternenlauf.*

*O lass mich ewig shauen
Im stillen Kindersinn
Zu jenen güldnen Auen,
Woher ich kommen bin!
O richte Herz und Sinne,
Mein Vater, für und für
Zu deiner süssen Minne,
Zum Himmel hin, zu dir!*

The world itself prepares,
And with its heavy griefs
My heart doth upward look
To fountains of thy grace
Whence flow the dews of peace.

And thy dear love, indeed,
Which soothes for me my pain,
Yes, Thy dear love, indeed,
Which calms for me my heart,
And melts in my hot tears
My frozen icy heart
And turns my thoughts and sighs
Unto the starry sky.

Oh let me ever gaze
In quiet childhood faith
Upon yon golden plains
Whence I have travelled here!
Direct my mind and heart,
Oh God, forever there
Unto Thy tender love,
Unto the sky, to Thee!

*So mag ich froh mich legen
Nun mit der Welt zur Ruh',
Mein Amen und mein Segen,
Mein Wächter das bist du;
So mag in deinem Frieden
Ich fröhlich schlafen ein,
Dort oben und hienieden,
Im Schlaf und Wachen dein.*

ARNDT.

May I thus lay me down
To rest with all the world,
My prayer and my blessing
And my Protector, Thou;
May I in peace divine
Pass joyously to rest,
Above and here below,
In sleep and waking thine.

*Was soll dem Hoffnungslosen
Der Zauber im Gemüth?
Ach! meines Lebens Rosen
Sind alle schon verblüht.*

*Mir wend' nicht zu dein bleiches,
Dein holdes Angesicht,
Das Glück ist ein zu reiches,
Von dem dein Anblick spricht.*

*Mir war's, als süsse Treue
Dein feuchtes Aug' verhiess,
Ich sah' des Gottes Reue,
Der mich ins Elend stiess.*

LORM.

What shall be for the hopeless
The ecstasy of soul?
The roses of my life
Are all already withered.

Turn not to me thy pale
And tender countenance,
The joy is all too rich
Of which thy face doth speak.

It was as if moist eyes
Gave me sweet loyalty,
I saw the rue of God
That thrust me into grief.

VORWARTS

Vorwärts! Vorwärts!

Fröhlich und frei!

*Folge dem leuchtenden Ziele des Strebens,
Das dir flammt durch die Nebel des Lebens,
Muthig, geduldig,
Fröhlich und frei!*

Fliehe der Menge

Wirres Gewühl!

*Lasse die Menschen dich nicht berücken,
Wenn sie mit hämischen, lauernden blicken
Höhen, wie hoch du
Stelltest das Ziel!*

Jeder lebt in des

Tags Einerlei,

*Aber nur Wenigen ward es gegeben,
Ueber das flüchtige, das tägliche Leben
Sich zu erheben
Fröhlich und frei.*

Immer nur vorwärts!

Nimmer zurück!

*Ahnt sie auch keiner, die heimlichen Thränen,
Keiner das heisse, das glühende Sehnen
Nach der Vollendung
Herrlichem Glück.*

FORWARD

FORWARD! Forward!
Happy and free!
Follow the bright goal of thy race
Shining here through the dim mists of thy life.
 Bravely and patient,
 Happy and free!

 Free from the crowd's
 Chaos and jolting!
Let not thy fellows deceive you when they
Spiteful and envious treat you with scorn
 However high thou
 Placest thy goal!

 Common men live in
 Daily monotony.
Only the few to whom it is given
Over the transient and commonplace life,
 High aims to achieve,
 Happy and free.

 Ever then forward!
 Never turn backwards
None ever dreams of the tears that are secret,
None, of the glowing, impatient hot longings
 After perfection's
 Glorious joys.

Kämpfen und Ringen

Stiehlt dir die Kraft.

Willst du dich gegen den Feind nicht wehren,

Bringt dich auch nimmer ein Sieg zu Ehren,

Fliehst du den Kampf, wird der

Preis dir entraft.

Wer des Gebirges

Gipfel besteigt,

Darf der Beschwerden des Weges nicht achten!

Mag er am Brande der Sonne schmachten,

Vorwärts, vorwärts,

Bald ist's erreicht!

Sei nur geduldig,

Fest und getreu!

Geistesarbeit weckt einen Brunnen

Ungeahnter, seliger Wonnen:

Strebe nur vorwärts

Fröhlich und frei.

REMY.

Fighting and struggling
Steel you in power,
If you strive not the hostile to meet,
Victory brings you no honor for toil,
Would you flee from the strife, then he
Snatches the prize.

Whoever climbs
High up the mountains,
Dare not consider the toils of the way!
Let him not pine in the heat of the sun,
Forward, forward,
Soon is it reached!

Be only patient,
Faithful and true!
Toils of the soul will then open the springs
Of the undreamed and happiest joys
Strive only forwards
Happy and free!

VERBORGENHEIT

*Lass, O Welt, O lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!*

*Was ich traure, weiss ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe:
Immerdar durch Thränen sehe
Ich der Sonne liebes Licht.*

*Oft bin ich mir kaum bewusst,
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere, so mich drücket,
Wonniglich in meiner Brust.*

*Lass, Oh Welt, O lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!*

MÖRIKE.

SOLITUDE

LET me live alone, Oh World!
Lure me not with wiles of love,
Let my heart in loneliness
Feel its joy and pain!

Why I'm sad I do not know,
It is sorrow yet unknown;
Even in my tears I gaze
On the brilliance of the sun.

Often am I hardly conscious,
And my brighter joy doth flash
Through its grief, and filling there
All my soul in happiness.

Let me live alone, Oh World!
Lure me not with wiles of love,
Let my heart in loneliness
Feel its joy and pain!

HERBSTGEFÜHL

*Milder Glanz der Sonne,
Blasses Himmelblau:
Von verklungner Wonne
Träumet still die Au.*

*An der letzten Rose
Löset lebenssatt
Sich das letzte lose
Bleiche Blumenblatt.*

*Goldenes Entfärben
Schleicht sich durch den Hain,
Auch Vergehn und Sterben
Däucht mir süß zu sein.*

GEROK.

AUTUMN REVERIE

MISTY light of sun,
Gray empyrean:
Of a vanished joy
Dream the quiet meadows.

From the autumn rose,
Drooping from its stem
Falls the faded leaf,
Sated with its life.

Golden fading colors
Steal upon the forest,
Death and dying seem
Also sweet to me.

ABENDLIED

*Ich stand auf Berges Halde,
Als heim die Sonne ging,
Und sah, wie überm Walde
Des Abends Goldnetz hing.*

*Des Himmels Wolken thauten
Der Erde Friede zu,
Bei Abendglockenlauten
Ging die Natur zu Ruh'.*

*Ich sprach: O Herz empfinde
Der Schöpfung Stille nun,
Und schick mit jedem Kinde
Der Flur dich auch, zu ruhn.*

*Die Blumen alle schliessen
Die Augen allgemach,
Und alle Wellen fliessen
Besänftiget im Bach.*

*Nun hat der müde Sylphe
Sich unters Blatt gesetzt,
Und die Libell' am Schilfe
Entschlummert thaubenetzt.*

*Es ward dem goldnen Käfer
Zur Wieg' ein Rosenblatt;
Die Herde mit dem Schäfer
Sucht ihre Lagerstatt.*

EVENING HYMN

I STOOD on mountain top,
The sun was homeward bound,
And saw how o'er the forest
The evening twilight hung.

The clouds of heaven shed
The peace of evening there,
And with the sunset bells
The world lay down to rest.

I spoke, Oh Heart, feel thou
Creation's stillness now,
With every creature thine
Betake thyself to rest.

The flowers softly close
Their petals for the night,
And waters softly flow
In calm and silent brooks.

And now the wearied sylph
Is sleeping under leaves,
And crickets in the rushes
Are silent in the dew.

The golden beetle has
A roseleaf for a cradle:
The shepherd and his flock
Seek now their place of sleep.

*Die Lerche sucht aus Lüften
Ihr feuchtes Nest im Klee
Und in des Waldes Schlüften
Ihr Lager Hirsch und Reh.*

*Wer sein ein Hüttchen nennet
Ruht nun darin sich aus;
Und wen die Fremde trennet,
Den trägt ein Traum nach Haus.*

*Mich fasest ein Verlangen
Dass ich zu dieser Frist
Hinauf nicht kann gelangen
Wo meine Heimat ist.*

RÜCKERT.

From skies the lark doth seek
Its dewy nest in meadows,
And in the forest depths
The mated deer their rest.

Whoever claims a cottage
Finds his peace therein,
And whom strange lands now part
In dreams he seeks a home.

I feel a painful sigh
Because I cannot now
Direct my footsteps on above
Where heaven waits for me.

ERMANNUNG

*Herz, lass das Zweifeln, lass das Klauben,
Vor dem das Beste selbst zerfällt,
Und wahre dir den Rest von Glauben
An Gutes noch in dieser Welt.*

*Schau hin auf eines Weibes Züge,
Das lächelnd auf den Säugling blickt,
Und fühl's: es ist nicht alles Lüge,
Was uns das Leben bringt und schickt.*

*Und Herze, willst du ganz genesen,
Sei selber wahr, sei selber rein!
Was wir in Welt und Menschen lesen,
Ist nur der eigne Widerschein.*

FONTANE.

COURAGE

HEART, stop your doubting, stop your snarling,
Before which e'en the best will crumble,
And save the residue of faith
In good that yet rules in the world.

Look at the features of a mother
Who gazes smiling at her child,
And feel it is not all illusion
That brings or makes our life for us.

Oh heart, if happiness you gain,
Be true thyself, be pure thyself,
For what we see in man and nature
Is but reflection of ourselves.

FREMD IN DER HEIMAT

*In der Heimat war ich wieder,
Alles hab' ich mir besehn.
Als ein Fremder auf und nieder
Müsst' ich in den Strassen gehn.*

*Nur im Friedhof fern alleine
Hab' ich manchen Freund erkannt,
Und bei einem Leichensteine
Fühlt ich eine leise Hand.*

GREIF.

UNKNOWN AT HOME

IN my early home again
Everywhere I sought for friends.
As a stranger, up and down,
Must I wander in the streets.

Only in the graveyard far
Found I many friends I knew.
Standing near a monument
I felt a gentle hand.

*O trockne diese Thräne nicht
Die dir im Auge schimmert,
Der Perle gleich, die rein und licht
Im Kelch der Rose flimmert!*

*Die Liebe war's die sie gebär,
Der sel'ge Schmerz der Liebe;
Drum schimmert sie so wunderbar—
Ach, dass sie ewig bliebe!*

*Sie glänzt so rein, sie glänzt so hell—
Mich rührt ihr flüchtig Leben;
Ach, dass, was aus so heil'gem Quell
Geflossen, muss verschweben,*

*Dass, was der reinsten Seele Schacht
Entblühte, schmerzumwittert,
Mit seines Glanzes Wunderpracht
Verschwindet und verzittert.*

*Sie glänzt so rein, sie glänzt so klar
In deinem Aug', dem blauen,
Und immer lockt mich's wunderbar,
In ihren Glanz zu shauen!*

*Du schonst der Perle sonst, die licht
Im Kelch der Rose flimmert—
O trockne diese Thräne nicht,
Die dir im Auge schimmert!*

HAMERLING.

Oh, do not dry the tears
That in thy eyes so shimmer!
Like pearls, that always pure and light
In blooms of roses glimmer!

'Twas love that bore them there,
The happy pangs of love;
Therefore they ever brightly shine.
Oh, let them stay forever!

They shine so clear and bright,
I feel their transient life;
Alas what came from such a source
Must sadly vanish there.

What bloomed in all the deeps
Of soul, in storms of pain,
With all its glory splendor there,
Must sadly fade and die.

They shine so pure, they shine so clear
In thy blue eyes alone
And ever lure my soul enrapt
To gaze into their light!

But sparest thou the pearls that light
In blooms of roses glimmer—
Oh, do not dry the briny tears
That in thy eyes so shimmer!

ABENDLIED

*Schallendens Hämmern
Tief unten im Thal.
Streitendes Dämmern
Mit sterbendem Strahl.*

*Nahe wie ferne
Der Glocken Geläut,
Leuchtende Sterne
Am Himmel zerstreut.*

*Frieden und Schlummer
Ihr kehret nun ein,
Scheuchtet den Kummer
Und löset die Pein.*

GREIF.

EVENING HYMN

ECHOING hammers
Deep in the valley.
Struggling of twilight
With setting of sun.

Near and so far
The sound of the bells,
Light of the stars
In heaven illumines.

Slumber and peace,
Ye enter now in,
Drive away grief
And soothe us in pain.

MEIN LIED

*Mein Lied ist kurz—was liegt daran?
Kurz wie des Lebens Lauf;
Und wer's nicht weiter dichten kann,
Der geb' das Hören auf.*

*Den Himmel dir kein Dichter bringt,
Stellt nur die Leiter an,
Drauf, wer's versteht, sich lustig schwingt
Zum Himmelreich hinan!*

STANISLAS.

MY SONG

MY song is brief—what matters it?
As brief as is my life;
And he who cannot further sing
Should listen not to me.

No poet can thy heaven make,
But only points the way
On which the wise may joyous take
Their upward flight to God!

BETRACHTUNG

*Selten, dass ein Weggenoss
Länger bei dir weilet,
Als der Blumen holder Duft
Mit den Winden eilet.*

LEYDEN.

LIEBEN UND LEBEN

*Wer je gelebt in Liebesarmen,
Der kann im Leben nie verarmen;
Und müsst' er sterben fern, allein,
Er fühlte noch die sel'ge Stunde,
Wo er gelebt an ihrem Munde,
Und noch im Tode ist sie sein.*

STORM.

*O sei getrost! Es giebt ein Ew'ges Licht;
Nicht Tod noch Schicksal kann die heil'ge Gabe
Der eignen Kraft der reinen Seele rauben.
Wohl darfst du weinen, zagen darfst du nicht,
Denn menschlich ist die Thrän' am frischen Grabe;
Doch gottlich ist's, zu lächeln und zu glauben.*

SCHULZE.

REFLECTION

SELDOM does one's dearest friend
Longer by him linger here,
Than the flowers' sweet perfume
On the airy fairy winds.

LOVE AND LIFE

WHOEVER lives in arms of love,
In life can never, then, be poor,
And should he die alone and far,
Still he would feel the happy days,
When he there hung upon her lips,
And she remains for him in death.

Be brave! There is an everlasting light;
For neither death nor fate can rob
The soul of its own sacred power.
You may well weep, you must not fear,
For tears are human at the grave;
Tho cheerfulness and faith are then divine.

EIN GLEICHES

*Ueber allen Gipfeln
Ist Ruh';
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde
Warte nur, balde
Ruhest du auch.*

GÆTHE.

DIE ARBEIT

*Nur Arbeit hebt dich sanft hinweg
Aus dumpfem Welt—Verneinen:
Sie gibt der Stunde einen Zweck,
Hat auch das Leben keinen.*

BLUMENTHAL.

A COMPARISON

OVER every hill
Is peace;
In all tree tops
You can trace
Scarcely a breath;
The birdlings are silent in forest
Wait only, soon
Thou wilt rest too.

WORK

'TIS only work that kindly saves
From suicide of soul:
It gives some purpose to the day
Tho life have none to show.

AUF MEINES KINDES TOD

1

*Freuden wollt' ich dir bereiten,
Zwischen Kämpfen, Lust und Schmerz
Wollt' ich treulich dich geleiten
Durch das Leben himmelwärts.*

*Doch du hast's allein gefunden,
Wo kein Vater führen kann,
Durch die ernste, dunkle Stunden
Gingst du schuldlos mir voran.*

*Wie das Säuseln leiser Schwingen
Drausen über Thal und Kluft
Ging zur selben Stund' ein Singen
Ferne durch die stille Luft.*

*Und so fröhlich war der Morgen,
'S war, als ob das Singen sprach:
"Jetzo lasset alle Sorgen,
Liebt ihr mich, so folgt mir nach!"*

2

*Von fern die Uhren schlagen,
Es ist schon tiefe Nacht,
Die Lampe brennt so düster,
Dein Bettlein ist gemacht.*

*Die Winde nur noch gehen
Wehklagend um das Haus,
Wir sitzen einsam drinne
Und lauschen oft hinaus.*

THE DEATH OF A CHILD

I

HAPPINESS would I give thee,
'Twixt struggle, joy and pain
Would I lead thee faithfully
Through this life and heavenwards.

Yet alone hast found the way
Where no father now can lead,
Through the sad and troubled hour
Innocent hast gone before.

Like the sigh of gentle winds,
Moving over hill and vale,
Music floats at that same hour
Far upon the silent air.

And so happy was the morn,
'Twas as if the music spoke:
“Now leave all thy cares and grief,
If you love me, follow me.”

2

Afar the clocks were striking,
And fallen is the night,
The lamp is burning dimly,
Thy little bed is waiting.

The winds alone are moaning
Around the house in grief,
We sit alone within
And listen oft without,

*Es ist, als müsstest leise
Du klopfen an die Thür,
Du hattest dich nur verirret,
Kämst müd' zurück zu mir.*

*Wir armen, armen Thoren!
Wir irren ja im Graus
Des Dunkels nun verloren;
Du fandest längst nach Haus.*

3

*Dort ist so tiefer Schatten,
Du schläfst in guter Ruh',
Es deckt mit grünen Matten
Der liebe Gott dich zu.*

*Die alten Weiden neigen
Sich auf dein Bett herein,
Die Vöglein in den Zweigen
Sie singen treu dich ein.*

*Und wie in goldnen Träumen
Geht linder Frühlingswind
Rings in den stillen Bäumen—
Schlaf wohl, mein süßes Kind!*

4

*Mein liebes Kind, ade!
Ich konnt' ade nicht sagen,
Als sie dich fortgetragen,
Vor tiefem, tiefem Weh.*

It seems as lightly there
Were knocking on the door,
And you, astray awhile,
Came weary back to me.

And we poor living fools!
We ever wander lost
In darkness and dismay;
But thou hast found thy home.

3

Beyond are shadows dark,
Thou sleepest there in peace,
In green and grassy meads
A love divine protects.

The weeping willows bend
Now o'er thy sodded bed,
The birdlings in the tree
Are singing thee to sleep.

And like a golden dream
A gentle zephyr blows
Among the quiet trees—
Have thou sweet rest, my child.

4

My dearest child, farewell!
I could not say farewell
When thou wast born away
Because of deep, deep grief.

*Jetzt auf lichtgrünem Plan
Stehst du im Myrtenkranze
Und lächelst aus dem Glanze
Mich still voll Mitleid an.*

*Und Jahre nahn und gehn,
Wie bald bin ich verstoben,
O bitt für mich da droben
Dass wir uns wiedersehn!*

EICHENDORF.

Upon the lawns of Eden
Thou standest myrtle crowned
And smilest, in the light,
On me with pity now.

The years have come and gone,
How soon have I grown old,
Oh ask in Paradise
That we may meet again.

*O Lieb', O Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höhn!*

*Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die volle Welt.*

GÆTHE.

*Sei du mir heilig,
Sei den Geliebten
Lieber als andere
Felsen des Thals.*

GÆTHE.

Oh love, Oh love!
Thy golden beauty
Like morning clouds
On yonder heights!

You nobly bless
The freshened field,
In blooming mists
The greater world.

Be to me holy,
Be to the lovers
Lovelier than other
Rocks of the valley.

UNSER HERZ

*Unser Herz ist eine Harfe,
Eine Harfe mit zwei Saiten,
In der eine jauchzt die Freude,
Und der Schmerz weint in der Zweiten.
Und des Schicksals Finger spielen
Kundig drauf die ew'gen Klänge,
Heute frohe Hochzeitslieder,
Morgen dumpfe Grabgesänge.*

ROSEGGER.

OUR HEARTS

OUR hearts are like a harp,
Like a harp with double string,
In the one sighs happiness,
In the other weeps but grief.
And the hands of fate are playing
Shrewdly there the eternal songs,
Happy wedding songs today,
Mournful dirges on the morrow.

1

*Nur das thut mir so bitterweh,
Dass Niemand mir von ihm erzählt,
Ob ich ihn je nur wiederseh',
Und ob er glücklich hat gewählt.*

*Ich möcht' nur einmal noch ihn sehn,
Und zög' er auch an mir vorbei,
Wollt' ungesehn am Fenster stehn,
Nur schauen, ob glücklich sei!*

2

*So lang mein Himmel heiter blaut,
Will ich nicht an die Wolke denken;
So lang die Locke nicht ergraut,
Will ich mein blühend Haupt nicht senken.*

*Denkt denn die Blume ans Verblühn,
Wenn sie der Knospe sich entwindet
Denkt denn der Stern in seinem Glühn,
Dass er am Morgen schon erblindet?*

REDWITZ.

This only is my bitter pain,
That no one tells me of his fate,
Or whether I shall see him more,
And whether he chose happily.

I wish but once to see him now,
And even if he passed me by,
Would unseen at the window stand
To see if he is happy now.

But while my sky is fair and blue
I will not think about the clouds,
And while my locks do not turn gray
I will not bend in grief or pain.

Do flowers dream of faded life
While they unfold their blooming buds?
Or do the shining stars regret
That they shall vanish in the morn?

TROST DER NACHT

*Klage nicht, betrübtes Kind,
Klage nicht ums junge Leben,
Manche süsse Lust verrinnt,
Doch manch Leid auch wird sich geben.*

*Ist der Tag so schön erwacht
Mit der Morgenröthe ferne;
Klage nicht, es hat die Nacht
Einen Himmel auch und Sterne.*

SPITTA.

CONSOLATION OF NIGHT

Do not mourn, Oh troubled soul,
Hush thy plaint for youthful life,
Many lovely joys pass by,
Also many pains are gone.

When the day so lovely wakes
With the morning dawn afar,
Do not weep, for e'en the night
Has its heaven, and its stars.

* ABENDDÄMERUNG

*Sei willkommen, Zwielftstunde!
Dich vor allen lieb' ich längst,
Die du, lindernd jede Wunde,
Unsre Seele mild umfängst.*

*Hin durch deine Dämmerhelle
In den Lüften, abendfeucht,
Schweben Bilder, die der grelle
Schein des lauten Tags gescheucht.*

*Träume und Erinnerungen
Nahen aus der Kinderzeit,
Flüstern mit den Geisterzungen
Von vergangner Seligkeit.*

*Und zu Jugendlust-Genossen
Kehren wir ins Vaterhaus;
Arme, die uns einst umschlossen,
Breiten neu sich nach uns aus.*

*Nach dem Trennungsschmerz, dem langen,
Dürfen wir noch einmal nun
Denen, die dahingegangen,
Am geliebten Herzen ruhn;*

*Und, indess zum Augenlide,
Sanft der Schlummer niederrinnt,
Sinkt auf uns ein sel'ger Friede
Aust dem Land, wo jene sind.*

SCHACK.

TWILIGHT

THOU art welcome, twilight hour!
Thee I love before all else,
Thou who healest every wound,
Gently holdest us in peace.

Through the gloaming's golden light
In the breezes, moist with dew,
Wander shadows which the glaring
Light of day doth drive afar.

Dreams and recollections far
Come to me from childhood's hours,
Whisper with a spirit's voice
Memories of happiness.

Comrades of my youthful days
Meet me in our father's house;
Arms that once embraced us there
Reach to us again with joy.

After pains of parting long,
Unto those who far have gone,
We may still once more aglow
In beloved breasts find peace.

And on eyelids weary now
Softly fall the wings of sleep,
Comes to us a happy peace
From that land where dwell the dead.

*Zu deinen Füßen will ich ruhn
Und dir ins Auge schaun,
Die blaue Nacht mag leise nun
Auf uns hernieder thaun.*

*Schon tauchet aus dem stillen See
Des Mondes Bild empor,
Und kühner schweift das scheue Reh
Durch Wald und Wiesenmoor.*

*Mein Haupt lass ruhn auf deinem Schoos,
Da ruht es sanft und weich,
Wie ist der Himmel weit und gross,
Wie ist die Erde reich!*

*Der schönste Stern in blauer Nacht,
Der schönste Stern bist du,
In deines Lichtes sanfter Pracht,
O gönne mir die Ruh!*

*An deinem Herzen lass mich ruhn
Nur kurze sel'ge Zeit!
Kein Lauscher kündet unser Thun,
Die Welt ist traumgefeit.*

*An deinen Lippen lass mich ruhn,
Eh' noch die Nacht verglimmt,
Bis unsre Seele träumend nun
In Seligkeit verschwimmt.*

ROQUETTE.

Oh let me kneel now at thy feet
And gaze into thine eyes,
The azure night may gently then
Distil on us the dew.

Upon the glassy lake there falls
The moonbeams' silver light,
And boldly roams the timid deer
Through wood and meadow moor.

My head would lie upon thy lap,
So soft and tender there,
How large and wide is heaven now,
How rich the earth for us!

The brightest star in azure night,
The brightest star art thou,
The tender glory of thy face
Will bring me needed peace.

Oh let me rest upon thy breast
A brief and happy space!
No secret watcher knows our acts,
The world is deep in dreams.

Oh let me rest upon thy lips
Before the night doth fade,
Until our souls may dream in deep
And sated happiness.

*Wenn der Uralte
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken
Segnende Blitze
Ueber die Erde sät,
Kuss ich den letzten
Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer
Treu in der Brust.*

*Denn mit Göttern
Soll sich nicht messen
Irgend ein Mensch.
Hebt er sich aufwärts
Und berührt
Mit dem Scheitel die Sterne,
Nirgends haften dann
Die unsichern Sohlen,
Und mit ihm spielen
Wolken und Winde.*

*Steht er mit festen
Markigen Knochen
Auf der wohlgegrundeten
Dauernden Erde,
Reicht er nicht aufwärts
Nur mit der Eiche
Oder der Rebe
Sich zu vergleichen.*

GEETHE.

When the o'er-old
Heavenly Father
With his tranquil-like hand
From rolling white clouds
Blessings in thunderbolts
Sows over earth,
Kiss I the last
Hem of his garment,
Childlike in awe
Faithful in heart.

For with the Gods
Never should man
Measure himself.
If he reach upward
And touches the stars
With his high head,
Never will he fix
His insecure feet,
With him will play
Clouds and the winds.

Stands he with fixed,
Bold and firm feet
On the well based
Solid old earth,
Reaches not upward,
Only with the oak
Or the weak vine
Himself to compare.

MIT DIR

*Nimm mich mit, wohin dein Fuss
Auf des Lebens Pfaden gehet;
Denn da weht mir Heimatsgruss,
Wo dein süsßer Atem wehet.*

*Nimm mich mit, wenn kühn dein Geist
Fliegt durch alle Himmelsräume
Und zur Erde, die verwaist,
Bringt des Jenseits goldne Träume.*

*Nimm mich mit, wenn ins Gefecht,
Wo du heldenherrlich streitest
Für der Menschheit heilig Recht,
Du, ein edler Ritter schreitest.*

*Nimm mich mit, wenn still gebücht.
Zu der tiefen Geisterquelle.
Deine Seele sich erquickt
Mit des Denkens Lebenswelle.*

*Nimm mich mit, es sei dein Theil
Wonne, Jammer, Leben, Sterben!
Nimm mich mit ins ew'ge Heil
Und ins ewige Verderben.*

PAOLI

WITH THEE

Take me, dear, where'er thy feet
Travel on the paths of life;
There my home will ever be
Where thy life doth sweetly pass.

Take me, dear, when bold thy soul
Takes its flight to heavenly realms
And unto the orphaned earth
Brings the golden dreams of Eden.

Take me, dear, when in the strife,
Where heroic battle wages
For the sacred rights of man,
Thou, a noble knight, wilt join.

Take me, dear, when silent bent
In the springs of deepest truth,
Thou refreshest there thy soul
In the waters of reflection.

Take me, dear, and be thy lot
Joy or grief or life or death!
Take me, dear, forever thine,
In eternal joy or pain.

UNVERLOREN

*Nur flüchtig ist der Liebe Glück;
Es rechne keiner in die Ferne
Und keiner schaue bang' zurück,
Versanken seines Himmels Sterne.*

*Einst fassest du es selber nicht,
Dass du so heiss nach mir gerungen,
Dass wir voll Liebe, Glück und Licht,
So weltvergessen uns umschlungen.*

*Ich aber klage dich nicht an
Und trage stumm des Schicksals Walten,
Wenn unerbittlich mir zerrann,
Was nimmer, nimmer festzuhalten.*

*Ob all die Tage, goldumsäumt,
Mir nichts von treuer Dauer brachten:
Da ich geliebt, gehofft, geträumt,
Was sollt' ich als verloren achten?*

MILOW.

NOT LOST

BUT transient is the joy of love;
Let no one reckon on the morrow
And none feel pain for yesterday,
Altho his heaven's stars are setting.

For once you did not know yourself
How much you dearly longed for me,
How much in happiness and love
We lived forgetful of the world.

But never plaint will come from me,
And silently I bear my fate,
That rob me so remorselessly
Of all that I could never keep.

If all the gold embroidered days
Brought no fidelity to me:
That I have loved, have hoped, have dreamed,
Should I think anything as lost?

DIE JUNGE MUTTER

*Im hellen Blumengarten
Eine fromme Mutter stand,
Ihr herzig Kind zu warten;
Sie wiegt es mit der Hand.*

*Die Blüthenzweige fächeln,
Der Knabe regt sich kaum,
Er blickt mit süßem Lächeln
Zum blauen Himmelsraum.*

*Die goldnen Löckchen wehen
Ihm um das Haupt zumal;
Was mag das Kindlein sehen
Im grossen Himmelssaal?*

*Es strecket mit Verlangen
Die zarten Arme aus,
Den Vater zu erlangen
Dort oben im hellen Haus.*

*Die Englein all' erscheinen,
Sie bringen sel'gen Gruss;
Wie kommt es, dass ich weinen,
So herzlich weinen muss?*

MOSEN.

THE YOUNG MOTHER

IN shining flower garden
A tender mother stands
To watch her darling child,
While rocking it to rest.

The budding branches sway,
The child lies calmly there
And gazes sweetly smiling
Into the azure blue.

Its golden locks are blowing
About its head the while;
What sees the child above
In heaven's palace far?

It stretches out its arms
In tender longing now,
Its father dear to reach,
Who dwells in starry home.

The angels gather there
And happy greetings bring;
Why is it that I weep,
Must weep so bitterly?

*Wer heute sich nicht heben kann
Ist ewig ein verlornen man.*

GÆTHE (FAUST).

*Es kann die Spur von meinen Erdetagen
Nicht in Æonen untergehn.*

GÆTHE (FAUST).

*Nicht jeden leitet ein gelinder Gang
Unmerklich in das stille Reich der Schatten.*

GÆTHE.

Who cannot save himself today
Is lost for all eternity.

The traces of my earthly days
In ages cannot fade.

But few, insensibly, by gentle paths
Are led into the silent realm of shadows.

FRAGE

O Menschenherz, was ist dein Glück?
Ein räthselhaft geborner,
Und, kaum gegrüsst, verlorn
Unwiederholter Augenblick!

LENAU.

QUERY

OH, human heart, what is thy joy?
A moment born in mystery,
And soon as felt is gone,
To be repeated ne'er again.

GUTER RATH

*Geniesse still zufrieden
Den sonnig heitern Tag,
Du weisst nicht, ob hienieden
Ein gleicher kommen mag.*

*Es gibt so trübe Zeiten,
Da wird das Herz uns schwer,
Da wogt von allen Seiten
Um uns ein Nebelmeer.*

*Da wüchse tief im Innern
Die Finsterniss mit Macht,
Ging nicht ein süß Errinnern
Als Mondlicht durch die Nacht.*

STURM.

ADVICE

ENJOY in silent peace
The sunny happy days,
You know not here below
The like may come again.

So many troubled hours
To make a heavy heart,
And raging cloudy seas
Now sadden all the shores.

Then grows now deep within
The darkness and its gloom,
There comes no memory
Like moonlight o'er the night

*Höchste Herrscherin der Welt!
Lasse mich im blauen
Ausgespannten Himmelszelt
Dein Geheimniss schauen!
Billige, was des Mannes Brust
Ernst und zart bewegt
Und mit heiliger Liebeslust
Dir entgegen trägt!
Unbezwinglich unser Muth,
Wenn du hehr gebietest;
Plötzlich mildert sich die Gluth,
Wie du uns befriedest.
Jungfrau, rein im schönsten Sinn,
Mutter, Ehren würdig,
Uns erwählte Königin,
Göttern ebenbürtig.*

GÆTHE (FAUST).

Noblest ruler of the world
Let me in the blue
Infinite and starry vault
See thy secret deep!
Cherish, then, what the heart of man
Deep and tender moves
And with holier passion there
Brings as offering!
And invincible our heart
When thou commandest;
Cools at once the passion
When thou givest peace.
Virgin, pure in noblest sense,
Mother, meet for honor,
And our chosen queen,
Equal of the gods.

DER SCHWERE ABEND

*Die dunklen Wolken hingen
Herab so bang und schwer,
Wir beide traurig gingen
Im Garten hin und her.*

*So heiss und stumm, so trübe
Und sternlos war die Nacht,
So ganz, wie unsre Liebe,
Zur Thränen nur gemacht.*

*Und als ich musste scheiden
Und gute Nacht dir bot,
Wünscht' ich bekümmert beiden
Im Herzen uns den Tod.*

LENAU.

A SAD EVENING

THE clouds hung heavily
And darkly o'er us there,
As back and forth we both
Did wander in the garden.

So hot and still, so dark
And starless was the night,
That it, quite like our love,
Awakened us to tears.

When I was forced to part
And say goodbye to you,
I wished with grieving heart
Us both to sink in death,

AN DIE ENTFERNTÉ

1

*Diese Rose pflück' ich hier,
In der fremden Ferne;
Liebes Mädchen, dir, ach dir
Brächt' ich sie so gerne!*

*Doch bis ich zu dir mag ziehn
Viele weite Meilen,
Ist die Rose längst dahin,
Denn die Rosen eilen.*

*Nie soll weiter sich ins Land
Lieb' von Liebe wagen,
Als sich blühend in der Hand
Lässt die Rose tragen;*

*Oder als die Nachtigall
Halme bringt zum Neste,
Oder als ihr süsser Schall
Wandert mit dem Weste.*

2

*Rosen fliehen nicht allein
Und die Lenzgesänge,
Auch dein Wangenrosenschein,
Deine süsse Klänge.*

*O dass ich, ein Thor, ein Thor,
Meinen Himmel räumte!
Dass ich einen Blick verlor,
Einen Hauch versäumte!*

TO MY LOVE

1

Now I gather roses red,
On the distant plain;
Lovely maiden, they were all
Gladly brought to thee!

Yet while bringing them to thee
Many miles away,
Faded long ago my rose,
Even roses wither.

Never further on the land
Ventures love from love
Than will roses live afresh,
Blooming in your hand.

Either when the nightingale
Builds from twigs its nest,
Or its sweeter mellow song
Wanders in the west.

2

Roses wither not alone
Or the songs of spring,
But the color of thy cheeks,
And the sweetest music.

Oh! But what a fool was I,
Paradise to yield!
Or a look to sacrifice,
E'en a breath to lose!

*Rosen wecken Sehnsucht hier,
Dort die Nachtigallen,
Mädchen, und ich möchte dir
In die Arme fallen!*

LENAU.

*Wendet zur Klarheit
Euch, liebende Flammen!
Die sich verdammen,
Heile die Wahrheit;
Dass sie vom Bösen
Froh sich erlösen,
Um in dem Allverein
Selig zu sein.*

GÆTHE (FAUST).

Roses waken longing here,
There the nightingales,
Maiden, I would wistfully
Fall into thy arms!

Turn to the light,
Ye passionate souls!
Those who are damned
Let the truth heal;
That they from evil
May themselves save,
And in the arms of God
Happiness may find.

KINDERGOTTESDIENST

*Es läuten zur Kirche die Glocken,
Die Eltern, sie gingen schon aus,
Drei Kindlein in goldenen Locken
Die sitzen noch unter dem Haus.*

*Die muntern unmüssigen Gäste,
Sind noch für die Kirche zu klein,
Doch wollen am heiligen Feste
Sie fromm wie die Alten schon sein.*

*Hat jedes ein Buch sich genommen
Und hält es verkehrt auf dem Schoss,
Draus singen die Schelme, die frommen,
Mit schallender Stimme drauf los.*

*Weiss selber noch keins, was er singt,
Singt jedes in anderem Ton;
Singt immer, ihr Kindlein, es dringet
Auch so zum dem himmlischen Thron.*

*Dort stehn eure Engel, die reinen,
Und singen dem Vater der Welt,
Der stets aus dem Munde der Kleinen
Am liebsten sein Lob sich bestellt.*

*Singt immer; da drüben im Garten,
Da singt's in die Wette mit euch;
Die Vögelein sind es, die zarten,
Die zwitschern im jungen Gesträuch.*

CHILDREN'S WORSHIP

THE bells are now calling to church,
And elders already have left,
Three children in golden bright locks
Are staying still under the roof.

These happy and active young rogues,
Are still for the service too small,
And yet would they share in the worship,
As pious as elders now are.

And each has a book for himself,
And holds it reversed in his lap,
They're singing, the pious young rascals,
With echoing voices so clear.

Not one of them knows what he sings,
Each sings in a different key;
Sing on, Oh ye children, it rises
E'en so to the heavenly throne.

There stand the pure angels, with wings,
And sing to the Father of all,
Who always from lips of the children
Will reckon their praise as the best.

Sing ever; for out in the garden
Are singing, as rivals of yours,
The birdlings in sweetest of voices,
And warble their songs in the trees.

*Singt immer; ihr singet im Glauben,
Das ist ja dem Heiland genug,
Ein Herz ohne Falsch wie die Tauben
Nimmt frühe gen Himmel den Flug.*

*Singt immer; wir singen, die Alten,
Und lesen die Schrift mit Verstand,
Und doch ach! wie hundertmal hatten
Das Buch wir verkehrt in der Hand.*

*Singt immer; wir singen die Lieder
Nach Noten, so wie sich's gehört,
Und doch—vom Gezänke der Brüder
Wie oft wird der Einklang gestört!*

*Singt immer; aus irdischen Hallen
Der hehrste und herrlichste Chor,
Was ist er? ein kindisches Lallen,
Ein Hauch in des Ewigen Ohr!*

GEROK.

Sing ever; you're singing in faith,
That is a Savior enough,
The heart without sin, like the dove,
Takes early its heavenward flight.

Sing ever; we're singing, we elders,
And read so the Bible with reason,
And yet, alas, hundreds of times
We read upside down as the child.

Sing ever; we're singing the songs
With music as is proper in worship,
And yet, by the quarrels of brothers
How oft is the harmony broken.

Sing ever from earthly made halls,
The noblest, most glorious choir,
What is it but stammer of children,
A breath in the ear of the Eternal!

DER DORFKIRCHHOF

*Friedlich Dorf! nach alter Sitte
Hast du noch dein Kirchlein stehn
In des stillen Hofes Mitte,
Wo zur Ruh' die Todten gehn.*

*Sonntags wallet die Gemeinde
Beim Geläute da heraus;
Zwischen Kreuz und Leichensteine
Zieht die Schar ins Gotteshaus.*

*Wird sie nicht, um Gräber lenkend,
Schon zum tieferm Ernst gestimmt,
Dass die Seel', ihr End bedenkend,
Besser Gottes Wort vernimmt?*

*Will sein Kind zur Taufe tragen
Hier ein Vater wohlgemuth,
Sieht er erst die Hügel ragen,
Wo so manches Kindlein ruht.*

*Flüstert nicht ein Hauch des Windes
Aus der Kleinen Gruft herauf:
"Pflege doch des zarten Kindes,
Zieh es früh zum Himmel auf?"*

*Wenn beim hellen Festgeläute
Naht die muntre Hochzeitschar,
Wandeln die geschmückten Bräute
Zwischen Grüften zum Altar.*

THE VILLAGE CHURCHYARD

PEACEFUL village! Ancient custom
Keeps thy little church still there
In the peaceful churchyard home,
Where the dead have gone to rest.

Multitudes on Sabbaths wander,
With the ringing of the bells,
Twixt the cross and monuments,
There to gather in God's choir.

Will it not, in view of death,
Tune its mind to deepest thought
That the soul, reflecting, may
Better know the Word of God?

When a father piously
Brings his child unto the font,
Then he sees the hillock graves
Where so many children sleep.

Whispers not a breath of air
Flowing from the infant's grave:
" Cherish yet the tender child,
Take it early hence to God? "

When, with happy banquet songs,
Come the joyful wedding hosts,
Brides in pretty dresses wander
From the graves unto the altar.

*Vor der Jungfrau mit der Krone
Bebt am Kreuz der Flitterkranz,
Mahnt zum Ernst mit leisem Tone
Mitten durch Musik und Tanz.*

*Aber wankt in tiefen Schmerzen
Eine Schar zum Grabesrand,
Dann für die gebrochnen Herzen
Ist der Trost auch nah zur Hand.*

*Gleichwie sanfter ja die Kinder
Weinen in der Mutter Schoss,
So vor Gottes Haus gelinder
Ringen sich die Thränen los.*

*Sanfter selbst die Todten ruhen
In der Kirche Hut und Acht,
Gleichwie die Kinder in die Truhen,
Wo die treue Mutter wacht.*

*Dörflein! deine Kirch' umkränzet
Grün des Kirchhofs ernst Geheg,
Und der Todtenacker grenzet
Hart an deinen Lebensweg.*

*Wenn in deine Fest' und Freuden
Oft ein Sterbgedanke bricht,
So verklärt sich auch dein Leiden
In des ew'gen Glaubens Licht.*

STÖBER.

By the virgin with the crown
Waves a garland at the cross,
Tones of music soft instill
Earnestness in midst of dancing.

But if crowds in sorrow wander
To the edges of the graves,
Then for broken hearts will be
Comfort also near at hand.

Just as tender children pure
Weep upon their mother's breast,
So before the house of God
Struggle gently free the tears.

Softly e'en the dead are sleeping
In the church's watchful care,
Just like children in their cradles
Whom their faithful mothers guard.

Village dear, thy church doth crown
Green the graveyard's mournful sward,
And the home of death there borders
Close upon the path of life.

As in feast and happiness
Oft the thought of death breaks in,
Thus thy sorrow is exalted
In the light of during faith.

FROHER SINN

*Ohne Geld und ohne Sorgen!
Giebt's ein Glück, das meinem gleicht?
Geld, ei Geld, das kann ich borgen,
Aber Frohsinn nicht so leicht.*

*Heute sorget ihr für morgen,
Morgen für die Ewigkeit!
Ich will heut' für heute sorgen,
Morgen ist für morgen Zeit.*

*Und die Zukunft? Wenn auch morgen
Mich der Tod zum Opfer weiht:
Frei von Schuld sein und von Sorgen,
Ist ja hier schon Seligkeit.*

GRILLPARZER.

HAPPY DISPOSITION

LACKING gold and free from care!
Is there happiness like mine?
Gold, well gold, that can I borrow,
Joy, indeed, is not so easy.

Care today but for the morrow,
Morrow for eternity!
For today will I care today,
Morrow is for morrow's cares.

And the future? Tho the morrow
Gives me death upon the altar.
Free from guilt to be and care,
Is my present happiness.

WELTLAUF

*Wohin das Auge dringt,
Ist Schuld und Leiden,
Und was der Zeitlauf bringt,
Ist Fliehn und Scheiden.*

*Dazwischen hat der Traum
Von Glück und Liebe
Nur noch so viel an Raum,
Dass er zerstiebe.*

LORM.

*Wer im Frieden
Wünscht sich Krieg zurück,
Der ist geschieden
Vom Hoffnungsglück.*

GÆTHE (FAUST).

LIFE

WHERE e'er my eye I turn
Is sin and pain,
And all the path of life
Brings grief and parting.

Between the two my dream
Of joy and love
Has only room enough
To wane in grief.

Who in peace
Wishes for war again,
He is far distant
From hope and joy.

DIE GESTIRNE

*Wie sie so himmlisch ruhig oben kreisen
Kein Laut, der je zu uns herüber drang;
Sie wandeln ihren stillen, ewig, leisen,
Geheimnisvollen, wunderbaren Gang.*

*Die Winde sausen aus die fernsten Ferne,
Des Weltalls Boten fliehn sie hin und her;
Doch bringen sie aus dem Bereich der Sterne
Nicht einen Ton, der uns vernhmbar wär.*

*Vergebens ist des Ohrs gespanntes Lauschen,
Der Geist nur überwinde Raum und Zeit,
Und ihm ertönt im stummen Sphären-Rauschen
Der Donnerruf des Alls: Unendlichkeit.*

WALDMÜLLER

THE STARS

THE stars roam ever in celestial peace
No sound of music floats upon our ears;
They wander in their calm eternal course,
Mysterious and sublime their silent paths.

The sighing winds blow from the distant deeps,
The messengers of God move everywhere;
And yet they bring from out the realm of stars
No voice that may be audible to us.

In vain the ear will listen for a sound,
The spirit only conquers time and space,
For it there echoes in the silent spheres
The thunder call of God: Infinity.

DAS GOTTLICHE

*Edel sei der Mensch,
Hülfreich und gut!
Denn das allein
Unterscheidet ihn
Von allen Wesen,
Die wir kennen.*

*Heil dem unbekannten
Höherm Wesen,
Die wir ahnen!
Sein Beispiel lehr' uns
Jene glauben.*

*Denn unführend
Ist die Natur:
Es leuchtet die Sonne
Über Bös' und Gute
Und dem Verbrecher
Glänzen, nie dem Besten
Der Mond und die Sterne.*

*Wind und Ströme,
Donner und Hagel
Rauschen ihren Weg
Und ergreifen,
Vorüber eilend,
Einem um den andern.*

THE DIVINE

NOBLE be man,
Helpful and good;
For that alone
Separates him
From all creatures
That we now know.

Healing unknown
Higher pure beings,
Whom we here envy.
Teach us his life
These to believe.

For that unfeeling
Nature is cold.
Sun ever lights
Evil and good,
And for the sinner
Lumes, as on noblest,
Moon and the stars.

Wind and full streams,
Thunder and hail,
Rush o'er the valley,
And they there clash,
Hurrying onward,
One on the other.

*Auch so das Glück
Tappt unter die Menge,
Fasst bald des Knaben
Lockige Unschuld,
Bald auch den kahlen
Schuldigen Scheitel.*

*Nach ewigen, ehrnen,
Grossen Gesetzen
Mussen wir alle
Unseres Daisens
Kreise vollenden.*

*Nur allein der Mensch
Vermag das Unmögliche;
Er unterscheidet
Wählet und richtet;
Er kann dem Augenblick
Dauer verleihen.*

*Er allein darf
Den Guten lohnen,
Den Bösen strafen,
Heilen und retten,
Alles Irrende, Schweifende
Nützlich verbinden.*

*Und wir verehren
Die unsterblichen,
Als wären sie Menschen,
Thäten im grossen,
Was der Beste im kleinen
Thut oder möchte.*

Happiness thus
Gropes in the crowd,
Takes innocent
Curly haired youth,
Then the gray haired
Guilty old age.

Under the lasting
Iron firm laws,
Must we then all
The courses fulfil
Of our existence.

Man then alone
Tries the impossible;
He may distinguish,
Choose and direct;
To the time fleeting
He may give durance.

He may alone
Goodness emprize
Punish the wicked,
Healing and saving,
Erring and wand'ring
Usefully joining.

And we may honor
All the immortals,
As they were men.
Act in the greatest
As in things small
Noble men do.

*Der edle Mensch
Sei hülfreich und gut!
Unermüdet schaff' er
Das Nützliche, Rechte,
Sei uns ein Vorbild
Jener geahnten Wesen.*

GÆTHER.

Let all men be
Helpful and good.
Unwearied makes he
The useful and right.
Be then a forecast
Of the wise gods.

WELTLAUF

*Hat man viel, so wird man bald
Noch viel mehr dazu bekommen.
Wer nur wenig hat, dem wird
Auch das Wenige genommen.*

*Wenn du aber gar Nichts hast,
Ach, so lasse dich begraben—
Denn ein Recht zum Leben, Lump,
Haben nur die etwas haben.*

HEINE.

THE WORLD

HAVE you plenty, plenty more
Cometh quickly to thy hands.
Who has little, then from him
Will his meager goods be taken.

But if nothing is thy lot,
Better end it at the grave—
For the right to live, you fool,
Have the lucky men of plenty.

RUHE AM SEE

*Einsam oben auf dem Hügel,
An des Felsens Ueberhang
An des Sees blauem Spiegel
Ruh' ich stunden, tagelang.*

*Ueber mir das Laub der Bäume
Um mich heller Frühlingsschein,
Wie ins Feenland der Träume
Schau' ich in den See hinein.*

*Was am Ufer steht und wehet
Und den ganzen Himmelsplan,
Was nur dort vorübergehet,
Zeigt der treue Spiegel an.*

*Herz, mein Herz, was soll dein Schlagen?
Bist du wieder gar so wild,
Dass du nicht varmagst zu tragen,
Wie der See, des Himmels Bild?*

*Herz, mein Herz, was willst du bangen,
Herz, mein Herz, in deinem Weh?
Sturm und Winter sind gegangen,
Hell und ruhig steht der See.*

MOSEN.

RESTING BY THE SEA

LONELY there upon the hill,
On the rocky precipice,
Rest I all the livelong day,
By the surface of the sea.

Over me the leaves of trees,
Round me splendid spring sunshine,
As in fairyland of dreams,
Gaze I in the deep blue sea.

Forests waving on the shores
All the azure deeps of heaven,
All that wanders o'er its plains
Seems reflected from the sea.

O my heart, why should you grieve?
Why art thou so deeply pained
That thou canst not carry there
Heaven's image like the sea?

O my heart, what vexes thee,
O my heart, in bitter pain?
Storm and winter now have gone,
Bright and peaceful lies the sea.

VALET

*Ade nun, liebe Lieder,
Ade, du schöner Sang!
Nun sing' ich wohl nicht wieder
Vielleicht mein lebenlang.*

*Einst blüht' von Gottes Odem
Die Welt so wunderbar,
Da in den grünen Boden
Senkt' ich als Reiser euch.*

*Jetzt eure Wipfel schwanke
So kühle über mir,
Ich stehe in Gedanken
Gleichwie im Walde hier.*

*Da muss ich oft noch lauschen
In meiner Einsamkeit
Und denk' bei eurem Rauschen
Der schönen Jugendzeit.*

EICHENDORFF.

VALE

FAREWELL, beloved verse,
Farewell, thou lovely song!
I may not sing again
Perhaps the rest of life.

From beneath divine the world
Once rose in beauty rich,
As I, in meadows green,
Have planted twigs for thee.

But now thy branches blow
Their cooling winds to me,
I pause reflectively
As in the woodland shade.

Then must I listen oft
In all my loneliness
To view in ecstasy
The lovely days of youth.

LIBRARY OF CONGRESS



0 016 235 043 2